

БОГОСЛОВСКИЕ ТРУДЫ

Выпуск 47–48



Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви
Москва 2018

УДК 26/28
ББК 86 372

Рекомендовано к публикации
Издательским Советом Русской Православной Церкви
ИС Р18-718-0683

Председатель редколлегии

Митрополит Волоколамский Иларион, председатель Отдела внешних церковных связей Московского Патриархата, председатель Синодальной Библейско-богословской комиссии, ректор Общецерковной аспирантуры и докторантуры им. святых равноапостольных Кирилла и Мефодия

Члены редколлегии

Митрополит Бориспольский и Броварской Антоний, управляющий делами Украинской Православной Церкви

Архиепископ Верейский Евгений, председатель Учебного комитета, ректор Московской духовной академии

Архиепископ Петергофский Амвросий, ректор Санкт-Петербургской духовной академии

Епископ Бобруйский и Быховский Серафим, первый проректор Института теологии им. св. Мефодия и Кирилла

Епископ Балашихинский Николай, главный редактор Издательства Московской Патриархии

Прот. Валентин Асмус; прот. Владимир Воробьев; прот. Леонид Грилихес; прот. Максим Козлов; прот. Владислав Цыпин; прот. Владимир Шмалый; иерей Михаил Желтов; Д. Е. Афиногенов; А. Ю. Виноградов; Г. М. Кессель; С. Л. Кравец; П. В. Кузенков; А. М. Пентковский; Е. С. Полищук; С. С. Хоружий; Ю. А. Шичалин

Ответственный редактор

Е. С. Полищук

Научные редакторы

М. М. Бернацкий, А. Г. Дунаев

ISBN 978-5-88017-674-8

© Издательство Московской Патриархии
Русской Православной Церкви, 2018
© Авторы публикаций

СОДЕРЖАНИЕ

ПУБЛИКАЦИИ

СВТ. ИОАНН ЗЛАТОУСТ (Dub.). Проповедь на слова «Никто не благ, как только один Бог» (Мф. 19, 17), о гостеприимстве Авраама, об украшающих себя женщинах и о чревоугодии (СРГ. 4916, ВHG. 2003e) (предисловие, публикация и пер. с древнегреческого С. С. Кима)	11
ПРП. ИСААК СИРИН. Избранные главы <i>Второго слова о знании</i> (предисловие, публикация и пер. с сирийского А. Д. Макарова)	38
ИЕРОМОНАХ АРСЕНИЙ (ТРОЕПОЛЬСКИЙ). Искатель непрестанной молитвы (публикация и примеч. А. М. Пентковского)	54

ИССЛЕДОВАНИЯ

М. И. ВАРФОЛОМЕЕВ. Предкрещальное заклинание в тексте «Завещания Господа нашего Иисуса Христа»: анализ структуры и содержания . . .	221
Г. М. КЕССЕЛЬ. <i>Пятое собрание</i> Исаака Ниневийского: предварительные наблюдения о новонайденной рукописи (<i>olim Diyarbakir / Scher 25</i>) . .	239
М. Г. КАЛИНИН, А. М. ПРЕОБРАЖЕНСКИЙ. Гностические сотницы Иосифа Хаззайи: новое рукописное свидетельство и ранее не идентифицированные главы	258
А. Ю. ВИНОГРАДОВ, Ш. ГУГУШВИЛИ. Очерк истории Абхазского католикосата. Часть 2. XI–XV вв.	290
ПРОТ. МАКСИМ КОЛЕСНИК. Келейные молитвенные правила по рукописям Иосифо-Волоколамского монастыря XV–XVI вв.	321
А. М. ПЕНТКОВСКИЙ. История текста и автор «Откровенных рассказов странника»	343
Ю. В. НЕСТЕРЕНКО. Лунное течение для новоюлианского календаря . .	449

ПЕРЕВОДЫ

МАРИЙ ВИКТОРИН. О рождении божественного Слова (пер. с латинского А. Р. Фокина)	481
ИОСИФ ХАЗЗАЙЯ. О молитве в месте ясности (пер. с сирийского М. Г. Калинина)	526

РЕЦЕНЗИИ

<i>Святитель Фотий, патриарх Константинопольский. Антилатинские сочинения / Пер. с древнегреческого Д. Е. Афиногенов, П. В. Кузенков. М.: Общецерковная аспирантура и докторантура им. свв. Кирилла и Мефодия, 2015. (Патристические исследования и переводы) (ПРОТ. ВАЛЕНТИН АСМУС)</i>	543
<i>Евстратий Никейский. Опровержительные слова / Изд. подг. А. В. Бармин. М.: Издательство Московской Патриархии РПЦ, 2016. (Б-ка сб-ка «Богословские труды») (Р. М. ШУКУРОВ)</i>	552
<i>Мар Исхак Ниневийский (преподобный Исаак Сирин). Книга о восхождении инока: Первое собрание (трактаты I–VI) / [Изд. подг.] А. В. Муравьев. М.: Издательский дом ЯСК, 2016 (А. Г. ДУНАЕВ, И. Е. ЯМПОЛЬСКИЙ) ..</i>	555
—————	
Summaries	587
Сокращения	590
Сведения об авторах	592

THEOLOGICAL STUDIES, 47–48

CONTENTS

PUBLICATIONS

ST. JOHN CHRYSOSTOM (Dub.). Homily «In illud: Nemo bonus nisi solus Deus (Matth. 19, 17) et in hospitalitatem Abrahae, et in formosas se facientibus feminas, et de gula» (CPG. 4916, BHG. 2003e) (introd., ed. and transl. from Ancient Greek by <i>S. Kim</i>)	11
ST. ISAAC OF NINEVEH. The Chapters of the Second Treatise on Knowledge (introd., ed. and transl. from Syriac by <i>A. Makarov</i>)	38
HIEROMONK ARSENY (TROEPOLSKY). The Seeker of Unceasing Prayer (ed. and notes by <i>A. Pentkovsky</i>)	54

STUDIES

M. VARFOLOMEEV. Pre-baptismal Exorcism in the «Testament of Our Lord»: Analysis of the Structure and Content	221
G. KESSEL. <i>The Fifth Part</i> of Saint Isaac of Nineveh: Preliminary Observations on a Recently Discovered Manuscript (<i>olim</i> Diyarbakır / Scher 25)	239
M. KALININ, A. PREOBRAZHENSKY. The Gnostic Chapters of Joseph Hazzaya: New Manuscript Evidence and Previously Unidentified Chapters	258
A. VINOGRADOV, Sh. GUGUSHVILI. An Essay on the History of the Catholicosate of Abkhazia. Part 2. 11th — 15th c.	290
ARCHPRIEST MAKSIM KOLESNIK. The Private Prayers in the Manuscripts of the Joseph-Volokolamsk Monastery in the 15th — 16th c.	321
A. PENTKOVSKY. On the History of the Text and the Author of «The Candid Tales of a Pilgrim to His Spiritual Father»	343
Yu. NESTERENKO. The Sequence of Lunar Months for the Revised Julian Calendar	449

TRANSLATIONS

MARIUS VICTORINUS. <i>De generatione divini Verbi</i> (transl. from Latin by <i>A. Fokin</i>)	481
JOSEPH HAZZAYA. On the Prayer in the Place of Lucidity (transl. from Syriac by <i>M. Kalinin</i>)	526

REVIEWS

<i>St. Photios I of Constantinople. Treatises Against the Latins / Transl. from Ancient Greek by D. Afinogenov, P. Kuzenkov. M., 2015 [in Russian] (ARCHPRIEST VALENTIN ASMUS)</i>	543
<i>Eustratius of Nicaea. Λόγοι ἀντιρρήτικοί / Ed. and transl. by A. Barmin. M., 2016 [in Ancient Greek and Russian] (R. SHUKUROV)</i>	552
<i>Mar Isaac of Nineveh (St. Isaac the Syriac). The Book of the Monk's Ascent. First Part (treatises 1–6) / Ed. by A. Muraviev. M., 2016 [in Syriac and Russian] (A. DUNAEV, I. YAMPOLSKY)</i>	555
—————	
Summaries	587
Abbreviations	590
Information about the Authors	592

**ПРОПОВЕДЬ НА СЛОВА «НИКТО НЕ БЛАГ,
КАК ТОЛЬКО ОДИН БОГ» (МФ. 19, 17),
О ГОСТЕПРИИМСТВЕ АВРААМА,
ОБ УКРАШАЮЩИХ СЕБЯ ЖЕНЩИНАХ
И О ЧРЕВОУГОДИИ
(CPG. 4916, ВHG. 2003E)**

Свт. Иоанн Златоуст (Dub.)

Публикуемая ниже проповедь, приписываемая в рукописях святителю Иоанну Златоусту, до настоящего времени не была издана. Она не учтена в справочнике по псевдозлатоустовским сочинениям Хосе Антония Алдамы¹, однако описана в CPG (под номером 4916) и в обновленной версии ВHG *Novum auctarium* (под номером 2003e). В CPG указывается мнение Севера Войку о принадлежности текста Севериану Габальскому, от которого ученый впоследствии отказался². Действительно, учитывая крайне репетитивный характер гомилетического стиля Севериана, не представляется возможным говорить о его авторстве при отсутствии прямых литературных параллелей с его текстами. В недавнем исследовании Деметриоса Тониаса, посвященном фигуре Авраама в сочинениях свт. Иоанна Златоуста, мы не находим отсылок к нашей проповеди³.

Гомилия сохранилась в четырех греческих рукописях⁴:

A — Atheniensis gr. 456⁵, XI s., f. 110v–116r;

¹ Aldama J. A., *de. Repertorium pseudochrysostomicum*. P., 1965. (Documents, études et répertoires publiés par l'Institut de Recherche et d'Histoire des Textes; 10).

² См.: Voicu S. Sévérien de Gabala // *Dictionnaire de Spiritualité*. P., 1989. Vol. 14. Col. 759.

³ Tonnias D. E. *Abraham in the Works of John Chrysostom*. Minneapolis, 2014. Работа основана на диссертации автора, защищенной в Boston College (Бостон, США); помимо рассмотрения характерных для Златоуста оценок фигуры Авраама, рассеянных в его подлинных сочинениях, автор пытается обосновать гипотезу о принадлежности перу святителя Иоанна проповеди *De beato Abraham*, CPG. 4514, обычно причисляемой к подложным. К сожалению, автор не касается всех сочинений, сохранившихся под именем Златоуста, в которых затрагивается образ Авраама и с которыми гомилия *De beato Abraham* имеет текстуральные пересечения (напр., с гомилией *In illud: Messis quidem multa*, CPG. 4441.11, а также с нашей проповедью *In illud: Nemo bonus nisi solus deus*, CPG. 4916, о чем ниже).

⁴ При подготовке издания я пользовался микрофильмами рукописей, хранящимися в Греческой секции Institut de recherche et d'histoire des textes, Париж; сердечно благодарю сотрудников этого института.

⁵ Описания рукописи см.: Σακκελίων Γ. Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς Βιβλιοθήκης τῆς Ἑλλάδος, Ἀθήναι, 1892. Σ. 88-89; Κρεμύος Γ. Κατάλογος τῶν χειρογράφων τῆς Ἐθνικῆς καὶ τῆς τοῦ Πανεπιστημίου Βιβλιοθήκης // *Θεολογία*. 1876. Τ. 1. Σ. 189-191 [№ 157].

- В — Atheniensis gr. 313⁶, XI s., f. 166ra–171v;
 С — Sinaiticus gr. 1897⁷, XIV s., f. 144v–158v;
 D — Thessalonicensis Blatadon gr. 4⁸, 1094–1095, f. 291va–294rb.

Рукописи А и С сохранили полный текст этого сочинения, тогда как в рукописи В утрачено начало (текст начинается с середины § 9), а D содержит материальную лакуну между листами 293v и 294r (отсутствует текст с конца § 8 до половины § 15).

Лучшей из четырех рукописей нам представляется поврежденный список В. Из аппарата видно, что его чтения чаще всего противостоят ошибочным чтениям, общим для А и С. Наиболее показательна фраза в § 13, которая сохранена в В и пропущена в А и С (выделена жирным):

Εἶδομεν τὸν Ἀβραὰμ ξενοδοχοῦντα, τοὺς ξένους προσδεχόμενον τὴν ἕκτην ὥραν **καὶ καθεζόμενον πρὸς τὴν τῶν ξένων θήραν· ἴδωμεν καὶ τὴν οὖν τῶν πλουσίων νῦν ἕκτην ὥραν.** Ἴδωμεν τὸν πλούσιον τῇ ἕκτη ὥρᾳ ἀνερχόμενον ἀπὸ πριβάτου.

Мы располагаем текстом всех четырех списков только в конечной части проповеди (§ 15–16); здесь можно видеть, что D поддерживает В против А и С, ср., например:

§15: χεῖρας] В D χρείας А С

§16: οὐχὶ] В D οὐ μᾶλλον А С

Для пары В D характерны общие пропуски:

§16: καὶ τὴν ἔρημον πόλεως εὐδαμονεστέραν κατεσκεύασεν, οὐ πλήθη εἰσοικίζων, ἀλλ' ἀγγέλους] А С *om.* В D

§16: Ἐκτη ὥρα, ὅτε σὺ εἰς τὴν μέθην, ἐκεῖνος εἰς τὴν φιλοξενίαν] А С *om.* В D

Отметим, что имеется несколько случаев, когда D не поддерживает В, см.:

§16: ἠὐλίζετο] А С В ἠὐλίζοντο D

§16: Χριστῷ] В δεσπότη ἡμῶν θεῷ А С, Χριστῷ τῷ θεῷ D

§16: καὶ τὸ κράτος] В *om.* А С, νῦν καὶ D

⁶ Описание рукописи см.: *Σακκελίων*. Ibid. Σ. 53; см. также: *Ehrhard A. Überlieferung und Bestand der hagiographischen und homiletischen Literatur der griechischen Kirche von den Anfängen bis zum Ende des 16. Jahrhunderts*. III. Band. 2. Hälfte. В.; Lpz., 1952. (Texte und Untersuchungen; 52/2.) S. 1017.

⁷ Описание рукописи см.: *Бенешевич В.* Описание греческих рукописей монастыря св. Екатерины на Синае. Т. 3. Вып. 1. Рукописи 1224–2150. Пг., 1917. С. 263–264; *Kamil M. Catalogue of All Manuscripts in the Monastery of St. Catharine on Mount Sinai*. W., 1970. P. 89 [№ 789]; *Ehrhard*. Ibid. S. 764.

⁸ Краткое описание рукописи см.: *Εὐστρατιάδης Σ.* Κατάλογος τῶν ἐν τῇ μονῇ Βλατέων (Τσαοῦς-Μοναστήρι) ἀποκεμένων κωδίκων. Θεσσαλονίκη, 1918. Σ. 13–19; более подробно см. в: *Ehrhard*. Ibid. III. Band. 1. Hälfte. В.; Lpz., 1952. (Texte und Untersuchungen. 52/1.) S. 187–189.

Учитывая близость D к B, документально представленную в конечных параграфах текста, закономерно допустить, что чтения D должны быть предпочтены A и C также и в начале сочинения (§ 1–8), см. например:

§1: αἵματι] D ἄρματι A C

§2: καιρίαν] D κεραϊάν A C

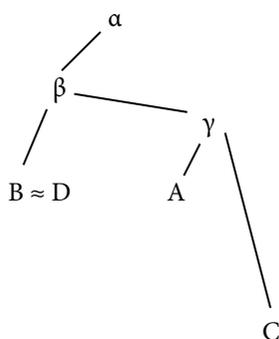
§4: οὐ γὰρ δεῖ με ἀκροτηριάζειν λέξι, ἀλλ' ἄνωθεν] D *om.* A C

Пропуски, встречающиеся в D, удовлетворительно восполняются из текста A C, см.:

§4: ἀπὸ τῆς ὄψεως] A C *om.* D

§4: ἐὰν δὲ σκεπάσῃ τὴν ὄψιν, κέκρυπται ὄλως] A C *om.* D

Критический текст, представляемый нами, является смешанным в силу материального повреждения лучших рукописей (B и в меньшей степени D). Можно предложить следующее родство списков:



* * *

Структурно сочинение разделяется на четыре тематических блока: а) обличение женщин, пришедших в церковь в соблазнительных нарядах (§ 1–2), б) толкование отрывка из Евангелия о богатом юноше (Мф. 19, 17, Мк. 10, 18, Лк. 18, 19), в) восхваление гостеприимства Авраама и г) порицание привычек богатых людей, противоположных добродетелям Авраама.

а) Начальные фразы проповеди, довольно трудные для понимания и перевода, отсылают нас к ситуации, когда проповедник, выйдя на проповедь, не удерживается от горьких упреков своим слушателям, а точнее слушательницам, пришедшим на богослужение в богатых нарядах. Он негодует на их дорогие одежды, изысканные прически и привлекающие глаз украшения; проповедник боится, что женская красота, подчеркнутая украшениями, соблазнит простецов; если человек пришел молиться о своих грехах, то он не должен вводить в грех других. Наряду с эмоциональными сравнениями и выпадами мы слышим жестокие слова: пусть такая женщина не приходит в церковь (§ 1)!

Отметим краткий, но курьезный диалог, в котором обличаемая прихожанка пытается защититься, апеллируя к высокому авторитету — Творцу: «Зачем же Он (т. е. Бог) тогда сотворил лицо?» Ответ проповедника имеет экзегетическое обоснование: в Писании «лицо» означает человека в целом. Эта несколько туманная реплика, возможно, отсылает к другой особенности словоупотребления Ветхого Завета, замеченной христианскими авторами еще в древности: отождествлению слова «плоть» с человеком в целом⁹. Интересно, что далее, уже по другому поводу, автор высказывает схожую мысль, о том, что «через лицо можно узнать всего человека» (§ 4).

б) После этого эмоционального пролога оратор обращается к объяснению евангельского чтения о богатом юноше (§ 3–6). Экзегеза отрывка проводится в полемическом ключе против неназванных «еретиков», которые, подобно иудеям, унижают божество Сына Божия. Проповедник воссоздает диалог юноши с Христом, украшая его подробностями психологического плана («Он, конечно же, тоже похвалит меня в ответ на мою похвалу... Получить от Него похвалу перед такой толпой — не малое дело», § 4). Ответ Христа (§ 5) насыщен аргументами догматического характера, которые призваны оттенить Его божественную природу.

По выражению проповедника, евангельский отрывок об богатом юноше «только что» прозвучал: τί ἀρτίως ἡμῖν παραευνώσθη, «что только что было нам прочитано» (§ 3). Можно ли установить литургическую дату такого чтения? Эпизод о богатом юноше содержится в трех синоптических евангелиях — Мф. 19, 16–24, Мк. 10, 17–25, Лк. 18, 18–25, и во всех он почти идентичен, за тем исключением, что в византийском тексте Мк. 10, 21 после слов «последуй за Мною» прибавляются слова «взяв крест»¹⁰ — в отличие от Мф. 19, 21 и Лк. 18, 22. Эти слова (хотя они и исключены из современного критического текста Нестле-Аланда) засвидетельствованы уже у свт. Иринея Лионского¹¹ и в древних восточных переводах евангелия от Марка¹². Поскольку они никак не фигурируют в толковании нашего проповедника, с некоторой долей вероятности можно предположить, что был прочитан или отрывок Мф. 19, 16–24, или же Лк. 18, 18–25. Согласно средневековым византийским лекционариям и лекционарным таблицам, содержащимся в Четвероевангелиях¹³, чтение Мф. 19, 16–26 было определено на двенадцатое воскресенье по Пятидесятнице¹⁴,

⁹ Ср., например: *Greg. Nyss. Antirrheticus adversus Apollinarium. X // PG. 45. Col. 1144.*

¹⁰ См., например: *Novum Testamentum graece / Hrsg. von B. und K. Aland, J. Karavidopoulos, C. Martini, B. Metzger. 28. revidierte Auflage. Stuttgart, 2012. S. 145.*

¹¹ *Irenaeus Lugd. Adversus haereses. X 1, 6.*

¹² На сирийском и коптском, а также славянском языках, см.: *Novum Testamentum graece... S. 145 (аппарат).*

¹³ Мы следуем изданию *Gregory C. R. Textkritik des Neuen Testaments. Bd. 1. Lpz., 1900. S. 343–386.*

¹⁴ *Ibid. S. 351, см. также: Mateos J. Le Typicon de la Grande Église. Tome II. Le cycle des fêtes mobiles. R., 1963. (Orientalia Christiana Analecta; 166). P. 152–153.* Отметим, что чтение

тогда как чтение Лк. 18, 18–25 использовалось в двадцать девятое воскресенье по Пятидесятнице¹⁵.

в-г) Следующие две части проповеди (§ 7–12 и § 13–16) являются логическим продолжением темы о богатом юноше и затрагивают, соответственно, тему добродетелей Авраама и пороков богатей.

Автор говорит об особой «философии» Авраама (§ 7). Она заключается в том, чтобы важные дела предпринимать самому, а неважные — поручать другим: интересно, что в число неважных попадает брак сына, порученный Авраамом слуге (§ 7, ср. Быт. 24, 2 и далее). Этой же философии придерживается Сарра, пожилая супруга Авраама, которая сама бежит месить муку, хотя могла приказать сделать это служанке (§ 11).

В недавнем исследовании Д. Тониаса предложен анализ добродетелей Авраама на основании подлинных сочинений святителя Иоанна Златоуста¹⁶; интересно отметить, что почти во всех пунктах наш автор отличается от Златоуста (в изложении Тониаса). Так, темы «Авраам как образец сыновства»¹⁷ и «образец отцовства»¹⁸ вовсе не затрагиваются в данной проповеди; акцент темы «образец супружества»¹⁹ больше смещен на фигуру Сарры (§ 10–11). Наш проповедник почти не говорит об «Аврааме как аскетическом идеале»²⁰, ограничиваясь восклицаниями по поводу того, как Авраам, украшенный сединой, терпит солнечный зной ради гостеприимства (§ 7), тогда как Златоуст более четко вырисовывает аскетические черты Авраама как прообраз монаха²¹.

Значительная часть отдела, посвященного Аврааму (§ 7–12), пронизана темой «щедрого богача»²²; впрочем, добродетели патриарха, которые подчеркивает автор, служат ему в дальнейшем основой для осуждения «нынешнего богача». Так, «шестой час Авраама» совсем не то, что «шестой час богача»; Авраам ищет странников, а богач отпугивает бедняков, принимая на себя безумный вид (§ 13); Авраам принимает ангелов, а богач потчует нахлебников и пьяниц (§ 14); Авраам предлагает гостям воду любви, а богач украшает чаши с вином, чтобы напиться с приглашенными до бессознательного состояния; Авраам сидит на солнце, а богач нежится в мягкой одежде (§ 16).

Несколько деталей из нашей проповеди, связанных с фигурой Авраама, находят параллель в другом псевдо-златоустовском тексте — *De*

Мк. 10, 17–25 присутствует в византийских лекционариях и определено на четверг 31-й седмицы по Пятидесятнице (*Gregory. Textkritik des Neuen Testaments... S. 358*).

¹⁵ *Mateos J. Le Typicon de la Grande Église... P. 164–165.*

¹⁶ *Tonias. Abraham in the Works of John Chrysostom... P. 81–102.*

¹⁷ *Ibid. P. 83–86.*

¹⁸ *Ibid. P. 86–90.*

¹⁹ *Ibid. P. 91–93.*

²⁰ *Ibid. P. 94–96.*

²¹ Ср.: *Ioh. Chrys. In Matthaeum. LXIX // PG. 58. Col. 653.*

²² *Tonias. Abraham in the Works of John Chrysostom... P. 96–100.*

beato Abraham (CPG. 4514), в котором рассматриваются эпизоды переселения Авраама и жертвоприношения Исаака.

<i>In illud: Nemo bonus nisi solus deus,</i> CPG. 4916	<i>De beato Abraham, CPG. 4514</i>
§ 7: καίτοι κεχαλασμένων τῶν τόνων τῆς σαρκός, ὁ δὲ τόνος τῆς φιλοξενίας ἠϋξάνετο	PG. 50. Col. 737: Κεχάλαστο μὲν αὐτοῦ ὁ τόνος τῶν σαρκῶν, νενεύρωτο δὲ αὐτοῦ ὁ τόνος τῆς πίστεως. (...) Τοιοῦτος ἦν Ἀβραάμ, κεχαλασμένος μὲν τῷ τόνῳ τῶν σαρκῶν, νενευρωμένος δὲ τῷ τόνῳ τῆς πίστεως.
§ 11: Καὶ τί ποιεῖ ὁ γέρων, πολὺ σφριγῶσα καὶ γήρας ἀκμάζον;	PG. 50. Col. 737: Εἶδετε πολὺν σφριγῶσαν καὶ γήρας ἀκμάζον;
§ 12: Ἀληθῶς γὰρ εἰ ἦδει ὅτι ἄγγελοί εἰσιν, οὐ τοσοῦτος ἦν ὁ μισθός	PG. 50. Col. 738: ἔλαβεν ἀξίοπιστον μισθὸν ὑπακοῆς, ἀλλὰ τοῦτο μὴ εἰδώς, εἰ γὰρ ἦδει, οὐδὲν ἀξίοπιστον ἦν ποιήσας

Первое совпадение замечательно в том смысле, что в обеих проповедях к Аврааму прилагается похвала, адресованная Елиазару в апокрифической четвертой книге Маккавеев, ср.: 4 Мак. 7, 13: γέρων ὢν, λελυμένων μὲν ἤδη τῶν τοῦ σώματος τόνων, περικεχαλασμένων δὲ τῶν σαρκῶν, κεκμηκότων δὲ καὶ τῶν νεύρων, ἀνενέασεν («У старца, чьи телесные силы утасли, мышцы ослабли, а жилы износились, благодаря разуму дух снова стал молод»²³).

Что касается второй параллели, то сама по себе фраза πολὺ σφριγῶσα καὶ γήρας ἀκμάζον «седина, полная бодрости, и старость, исполненная сил» может быть расценена как фразеологизм для описания бодрого человека преклонного возраста. Мы находим близкое выражение в проповеди из цикла так называемых «пятнадцати новых» гомилий²⁴ Златоуста *Adversus catharos* (CPG 4441.6), в которой оратор восхищается двумя предыдущими проповедниками-епископами и говорит, что один из них, более молодой, непоколебим, будто старец, а старец бодр и полон сил, словно юноша (ὁ τε γὰρ νέος τὸ εὐσταθὲς ἔχει τοῦ γεγηρακότος, ὁ τε γεγηρακὸς τὸ σφριγῶν καὶ ἀκμάζον τοῦ νέου // PG. 63. Col. 491). Ситуация несколько усложняется тем, что проповедь *De beato Abraham* (CPG. 4514) представляет обширные пересечения с другим текстом из упомянутого выше цикла *In illud: Messis quidem multa* (CPG. 4441.11), в котором этот фразеологизм также присутствует. Не входя в детальное

²³ Рус. пер. цит. по: Брагинская Н. В. и др. Четыре книги Маккавеев. М., 2014. С. 460; см. также: Порфирий (Успенский), еп. О Маккавеех, слово 4-е // Труды Киевской духовной академии. 1873. № 11. С. 84 («Будучи старцем, он, когда уже разрушались связи тела его и гнила плоть его, а жилы расслабели, помолодел»).

²⁴ См.: Wenger A. La tradition des œuvres de saint Jean Chrysostome // Revue des études byzantines. 1956. Vol. 14. P. 5–47 (в частности, 32–43); *Idem*. Jean Chrysostome. Huit catéchèses baptismales. P., 1957. (SC; 50 bis). P. 15–21.

обсуждение литературных параллелей между этими двумя текстами, которые, как представляется, еще не были выявлены²⁵, отметим, что отрывки, посвященные теме старости и фигуре Авраама, настолько близки лексически и тематически в двух гомилиях, что возможно утверждать о родстве двух текстов и об идентичности их авторов²⁶.

Таким образом, мы находим определенную взаимосвязь между нашей гомилией и двумя указанными проповедями, см. таблицу ниже:

<i>In illud: Nemo bonus nisi solus deus</i> , CPG 4916	<i>De beato Abraham</i> , CPG. 4514	<i>In illud: Messis quidem multa</i> , CPG. 4441.11
цитата из IV Мак. 7, 13	цитата из IV Мак. 7, 13	
фразеологизм о бодром старце (в приложении к Аврааму)	фразеологизм о бодром старце (в приложении к Аврааму)	фразеологизм о бодром старце
незнание Авраамом ангельской природы гостей	незнание Авраамом цели своего путешествия	
	образы немощной старости (солдат, моряк, земледелец)	образы немощной старости (солдат, моряк, земледелец)
	Авраам совершил самые выдающиеся подвиги в старости	Авраам совершил самые выдающиеся подвиги в старости

При чтении проповеди наблюдается обилие образов, связанных с морем и рыбной ловлей:

— женщины ловят простецов украшениями, словно рыбу на крючок (§ 2);

— Авраам, как искусный рыбак, расставляет свои сети в то время, когда скапливается больше всего рыбы (§ 8);

— Авраам беспокоится из-за отсутствия странников, как ловцы жемчуга, когда тем приходится медлить и терять время (§ 8);

— Авраам, не зная того, принял ангелов, подобно тому как рыбак иногда забрасывает сети в поисках рыбы и вынимает из моря жемчуг (§ 12);

— ум богача тонет в вине, словно корабль, на который капитан взял слишком большой груз (§ 13).

Примечательно, что при использовании земледельческого образа наш автор чувствует себя не столь уверенно в технических деталях; в фразе из § 10 получается, что Авраам предлагает Сарре собрать созре-

²⁵ Ввиду того, что эти параллели еще не были замечены исследователями, включая работу Тониаса (*Tonias. Abraham in the Works of John Chrysostom...*), посвященную гомилии *De beato Abraham* (CPG. 4514), мы помещаем в конце настоящей статьи Приложение с таблицей соответствий.

²⁶ Этот аргумент подтверждает гипотезу Д. Тониаса о принадлежности гомилии *De beato Abraham* свт. Иоанну Златоусту.

ший урожай гостеприимства плугом!.. «Вот урожай добродетели, давай потащим вместе плуг госприимства; заколосился урожай гостеприимства, ты моя жена, давай вместе наточим косу благочестия». С большой долей осторожности можно задать себе вопрос: может быть, оратор проповедует в прибрежном городе?

За отсутствием других данных, вывод из приведенных выше наблюдений, к сожалению, будет весьма скуден: автор нашей псевдозлатоустовской гомилии, возможно, был знаком с сочинением *De beato Abraham* (CPG. 4514), откуда он заимствовал образ из книги Маккавеев и фразеологизм о бодром старце.

Ниже мы приводим критический греческий текст, разбив его на параграфы и сопровождая русским переводом. В критическом аппарате (негативном) опущены орфографические варианты за исключением тех, которые влияют на смысл фразы (например, § 5: δὴ] *correxī*, δεῖ A C, om. D).

C. C. Кум

Приложение

Таблица соответствий между гомилиями *De beato Abraham* (CPG. 4514) и *In illud: Messis quidem multa* (CPG. 4441.11)

<i>De beato Abraham</i> (PG. 50. Col. 737)	<i>In illud: Messis quidem multa</i> (PG. 63. Col. 515–517)
Εἶδετε πολιὰν σφριγῶσαν καὶ γῆρας ἀκμάζον; Εἶδετε ἀθλητὴν γενναῖον πρὸς φύσιν καὶ σπλάγχνα παραταξάμενον; Εἶδετε ἄνδρα ἐν ἐσχάτῃ πολιᾷ ἀδάμαντος στερρότερον; Κεχάλαστο μὲν αὐτοῦ ὁ τόνος τῶν σαρκῶν, νενεύρωτο δὲ αὐτοῦ ὁ τόνος τῆς πίστεως.	Εἶδετε τὸν γέροντα καὶ νέον, γέροντα μὲν τῷ σώματι, νέον δὲ τῷ φρονήματι; εἶδετε πολιὰν ἀκμάζουσαν καὶ γῆρας τόνον σφριγῶντα;
Τοιαῦτα γὰρ τῆς ἐκκλησίας τὰ κατορθώματα, ὅτι ἡ ἀτονία τοῦ σώματος οὐδὲν λυμαίνεται τὴν προθυμίαν τῆς πίστεως. Κόσμος γὰρ ἐκκλησίας πολιὰ κατεσταλμένη καὶ πίστις ἐπτερωμένη καὶ ἐν τούτῳ χαίρει ἡ ἐκκλησία μᾶλλον. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἐξω πραγμάτων ὁ γέρον ἀχρηστος , εἰς οὐδὲν ἐπιτήδειος, ἀλλὰ πανταχοῦ συγγνώμης ἀπολαύει, διὰ ἀτονίαν μὴ δυνάμενος χρησιμεῦσαι τοῖς ἀναγκαίοις. Οἷόν τι λέγω· οὐ δύναται ὁ γέρον εἰς πόλεμον παρατάξασθαι, οὐχ ἵππῳ ἀναβῆναι, οὐ δόρῳ κινήσαι, οὐκ ἀσπίδα σείσαι, οὐχ ἡλίου θερμότητα	Τοιαῦτα γὰρ τὰ παρ' ἡμῖν, ἀπ' ἐναντίας τοῖς ἐξωθεν. Ἐπὶ μὲν γὰρ τῶν ἐξωθεν πραγμάτων τὸ γῆρας ἀχρηστον· οἷον, ὁ στρατιώτης εἰς ταύτην ἐλθὼν τὴν ἡλικίαν, οὐ δύναται τείναι τόξον, οὐ βέλος ἀφείναι, οὔτε δόρῳ σείσαι, οὔτε ἵππον ἀναβῆναι, οὔτε τείχεσι προσβαλεῖν, οὔτε ἄλλο τοιοῦτον οὐδὲν ἐργάσασθαι δύναται· καὶ ὁ κυβερνήτης δέ, ὅταν αὐτῷ τὸν τόνον τῆς σαρκὸς χαλάσῃ τὸ γῆρας, οὐ σχοινία τείναι, οὐχ ἰστία ἀναπετάσαι, οὐ μεταχειρίσασθαι κώπην, οὐ μεταθεῖναι οἰάκας, οὐ μαχέσασθαι κύμασιν, οὐκ ἄλλο τι τῶν τοιούτων δυνήσεται.

ύπενεγκείν, οὐχ ὀδοιορίας μέγεθος βαστάσαι, οὐ λιμοῦ δεινότητα ὑπομείναι, οὐ θορύβων ὄγκον, ἀλλ' ἐν ἡσυχῇ τόπῳ καθέζεται, συνήγορον ἔχων τὴν πολιάν. Τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ τῶν πλοίων ἴδοι τις ἂν· οὐ δύναται ὁ γέρον ἐπὶ τῶν οἰάκων καθεσθῆναι, οὐ πελάγη τεμείν, οὐ κώπην ἐλάσαι, οὐχ ἰστιόν κρεμάσαι, οὐκ ἐναντίοις ἀνέμοις παρατάξασθαι, οὐ κρύους δριμύτητα ὑπομείναι, οὐκ ἄλλο τι τῶν τοιοῦτων δύναται ποιῆσαι, ἀλλὰ καθέζεται ἐν τῇ νηϊ τὴν ἐπὶ τῆς ἡλικίας ἔχων συγγνώμην.

Τοῦτο δὲ καὶ ἐπὶ τῶν γηπόνων ἔστιν ἰδεῖν· οὔτε γὰρ ἄροτρον ἐλκύσαι δύναται, οὔτε αὐλακα ἀνατεμείν, οὔτε πωλοδάμνης γενέσθαι, οὔτε βοῶν ἰσχυρῶν ὑπενέγκαι ἰσχύν, οὔτε καύματος πόλεμον, οὔτε θερμότητος ὄγκον, οὔτε σκαπάνης βάρος, οὔτε ἄλλο τι τῶν πρὸς τὴν γῆν χρησιμευόντων, ἀλλὰ καθέζεται ἐν τῷ οἴκῳ, συνήγορον ἔχων τὴν πολιάν.

Ἄλλ' οὐ τὰ τῆς ἐκκλησίας τοιαῦτα, ἀλλ' ὅταν γηράσωσιν οἱ ἐν ἀρετῇ διάγοντες, τότε μᾶλλον χρήσιμοι καθίστανται. Οὐ γὰρ σαρκῶν εὐτονία, ἀλλὰ πίστεως ἐπίτασις ζητεῖται.

Τοιοῦτος ἦν Ἀβραάμ, κεχαλασμένος μὲν τῷ τόνῳ τῶν σαρκῶν, νενευρωμένος δὲ τῷ τόνῳ τῆς πίστεως. Γέρων ἦν, ἀλλ' ἐν ἐσχάτῃ πολιᾷ πρὸς φύσιν ἐμάχετο, τρόπαια νίκης μεγάλα στήσας. Γέρων ἦν, ἀλλὰ σιδήρου εὐτονώτερος καὶ ἀδάμαντος στερρότερος. **Καὶ ὅτε μὲν ἐν νεότητι ἦν, οὐδὲν τούτων κατώρθωσεν, ὅτε δὲ παρέδραμεν ὁ χρόνος τῆς ἡλικίας,** τότε τὸ τρόπαιον τῆς νίκης ἔστησεν. Ἐν ἐσχάτῃ ἦν πολιᾷ, ἀλλ' ἐμπόδιον ἢ πολιᾷ οὐκ ἐγένετο.

Πάλιν ὁ γηπόνος ἐν τούτῳ τῆς ἡλικίας ὦν, οὐ ζεῦξαι βοῦς, οὐκ ἄροτρον ἐλκύσαι, οὐκ ἀναρῆξαι καὶ ἀνατεμείν αὐλακας, οὐ θεραπεῦσαι δένδρον, οὐ χορῶν θεριζόντων ἑαυτὸν ἐγκαθίσει, οὐκ ἄλλο τι τῶν τοιοῦτων πράττειν ἰσχύσει· ἀλλ' ἕκαστος τούτων οἴκοι κάθηται, τὴν ἀπὸ τῆς ἡλικίας ἀτέλειαν ἔχων, καὶ ἀνάγκη μεγάλη καὶ ἀπαραιτήτῳ, τῷ γῆρα, πεπεδημένος.

Ἄλλ' οὐχ ὁ τῆς ἐκκλησίας διδάσκαλος οὕτως· ἀλλὰ τότε μάλιστα ἀγωνιεῖται, καὶ λόγων ἄψεται, καὶ διδασκαλίαν προθήσει, καὶ λαὸν ρυθμίσει πειράσεται. Τὸ γὰρ γῆρας ἐν μὲν τοῖς ἄλλοις ἄχρηστον, ἐν δὲ τῇ ἐκκλησίᾳ καὶ τοῖς τῆς ἀρετῆς πόνοις χρησιμώτατον.

Ἐπεὶ καὶ ὁ μακάριος Ἀβραάμ **τὸ μέγιστον ἄθλον τότε ἤρατο, ὅτε ταύτην ἤγε τὴν ἡλικίαν·** τότε γὰρ, τότε τῆς φύσεως τὴν τυραννίδα κατέλυσε, καὶ τὸν παῖδα κατέσφαξεν· ἔσφαξε γὰρ, εἰ καὶ μὴ τῇ πείρᾳ, ἀλλὰ τῇ γνώμῃ· εἰ καὶ μὴ τῷ τέλει, ἀλλὰ τῇ προθέσει· εἰ καὶ μὴ τῷ ἔργῳ, ἀλλὰ τῇ διανοίᾳ· τότε τῶν ἰδίων σπλάγχων γέγονεν ἱερεὺς, καὶ ἐξ αὐτῆς σχεδὸν τῆς φύσεως ἑαυτὸν μετοικίσας, καὶ πρὸς τὸν οὐρανὸν μεθορμισάμενος, τὸ θαυμαστὸν ἐκεῖνο καὶ παράδοξον ἔργον ἤνυσεν.

**Τοῦ ἐν ἁγίοις πατρὸς ἡμῶν Ἰωάννου ἀρχιεπισκόπου
Κωνσταντινουπόλεως τοῦ Χρυσοστόμου λόγος εἰς τὸ· «Οὐδεὶς
ἀγαθός, εἰ μὴ εἰς ὁ θεός», καὶ εἰς τὴν φιλοξενίαν τοῦ Ἀβραάμ καὶ πρὸς
καλλωπιζόμενας γυναῖκας καὶ περὶ γαστριμαργίας.**

1. Ἔρχεται τις τῶν ἀφελεστέρων, σῶματι συνδεδεμένος καὶ αἵματι συμ-
πεπλεγμένος· καὶ ἡ ἐπιθυμία, ὡς ἀκούει τούτων, προσέσχεν ἄνω τῇ εἰκόνι
τῇ κεκρησμένη, τῇ ἀπηρτισμένη πρὸς ἡδονήν, καὶ ὑπεσῦρθη τὴν διάνοιαν.
Ἀπόλωλεν, ἐξόλωλεν, πᾶσα αὐτοῦ ἡ διάνοια ἐσύρθη. Καὶ τῶν ἀποστόλων
5 περὶ σωφροσύνης διδασκόντων, σὺ εἰς ἀκολασίαν πολλοὺς ἔλκεις. Καὶ μὴ
μου λέγε· «Διατί ἐκεῖ ἐποίει τὴν ὄψιν;» Ἄνθρωπος γάρ ἐστι μᾶλλον· ἃ δὲ σὺ
πράττεις, εὐχόμεθα τοιαύτην γυναῖκα μὴ προσελθεῖν ἐν ἐκκλησίᾳ, ἀλλ' οἴκοις
καθέζεσθαι μᾶλλον· βέλτιον γὰρ παρὰ μίαν γυναῖκα εἶναι τὴν ἐκκλησίαν ἢ
ὀλόκληρον δῆμον ἀπωλέσαι. Καὶ ταῦτα εἰδὼς Παῦλος ἔλεγεν· «*Γυναῖκα ἐν*
10 *ἐκκλησίᾳ διδάσκειν οὐκ ἐπιτρέπω, εἰ δέ τι θέλουσι μανθάνειν, ἐν οἴκῳ τοὺς*
ἰδίους ἄνδρας ἐπερωτάτωσαν». Καλλωπίζη καὶ προσέρχη εἰς ἐκκλησίαν θέ-
λουσα ἀμαρτίας ἐξαλεῖψαι καὶ ἄλλους εἰς ἀμαρτίαν ἐμβάλλεις, σαγήνην τὴν
διαβολικὴν ἐκ τριχῶν πλέκουσα, καὶ προέρχη χρυσῶ τὴν κεφαλὴν δεδεμένη
καὶ χρυσέμπαστον ἐσθῆτα περιβεβλημένη, φέρουσα αὐτὸν τὸν διάβολον καὶ
15 κοσμοῦσα αὐτόν. Οὐκ οἶδας, ὅτι κατήγορός σου καὶ δῆμιός ἐστιν; Τί αὐτὸν
κοσμεῖς; Τί περιέρχη μετ' αὐτοῦ;

2. Τὸ δὲ θαῦμα, ὅτι καὶ κόρας ἀπειρογάμους καὶ παῖδας καὶ οἰκέτιδας πρὸς
αὐτὴν ἀνεπτέρωσαν τὴν ἡδονήν, χρυσὸν κατὰ τραχήλου κρεμάσαντες καὶ
τριχὰς ἐκ κεφαλῆς κατεάξαντες· πανταχόθεν ἀπλῶς θήραν καὶ σαγήνην τῶν
ἀφελεστέρων εἰς αὐτὰς ἐπιτελεῖτε, τῶν ἀλιέων τῶν περὶ τὸν ἰχθὺν τρεφομένων
5 αὐταὶ δεινότεραι. Ἐκεῖνος μὲν γὰρ ἀφελῶς ἐχάλασεν τὸ ἄγκιστρον καὶ τὸν
προσερχόμενον δέχεται καὶ αὐθις ἀπηλλάγη ὁ πόνος τῆς κακίας, τῆς ἀνάγκης
ἀναρτηθήσης· αὐταὶ δὲ τὸ ἄγκιστρον περιφέρουσιν εἴτε δι' οἰκέτιδος, εἴτε
δι' ἑαυτῶν τοῦ κάλλους. Περιπεύρουσιν μὲν τοὺς ἀφελεστέρους, οὐδέποτε δὲ
αὐτοὺς ἀπαλλάσσουσιν, ἀλλ' ὅσου δ' ἂν πλεῖον παραμονὴν ποιεῖται, τοσοῦτου
10 μᾶλλον ἐκκαίουσιν αὐτούς, μυρία χρώματα ἐπιτίθουσαι. Τί ποιεῖς, ἄνθρωπε;
Εἶδες, φύγε· μὴ προσθεῖς ἔτι δευτερώσαι, ἵνα μὴ καιρίαν λάβῃς τὴν πληγὴν. Τὰ
θηρία μίμησαι· οὐκ εἶδες τὸ θηρίον, ὅτι ὅταν λάβῃ πληγὴν παρὰ τοῦ κυνηγοῦ,
εὐθὺς φεύγει, ἵνα μὴ δευτερον λάβῃ. Σὺ τὸ θηρίον μίμησαι· ἔλαβες γυναικὸς
πεῖραν, ἀναχώρησον, ἵνα μὴ δευτέραν λαβῶν τρωθῆς.

titulus, 2–3 Mt. 19, 17

1, 6 cf. Gen. 2, 7 || 9 Ioh. 11, 49; 18, 14 || 9–10 I Tim. 2, 12 || 10–11 I Cor. 14, 35

titulus, 1: hic lacuna in B usque ad 9, 3 δη || 4 γαστριμαργίας: κύριε εὐλόγησον + AC D

1, 1 αἵματι: ἄρματι AC || 3 τῇ κεκρησμένη, τῇ ἀπηρτισμένη ~ D || 4 ἐξόλωλεν < D || 7 εὐχόμεθα: εὐχόμεθα D | προσελθεῖν: προελθεῖν AC || 10 μανθάνειν: μαθεῖν D || 11 ἐκκλησίαν: τὴν praem. D || 13 προσέρχη: προσέρχη D | χρυσῶ: χρυσοῦ AC

2, 1 καὶ παῖδας < D || 1 πρὸς-2 ἡδονήν: ἀνεπτέρωσαν πρὸς αὐτὴν τὴν ἡδονήν D || 3 κατεάξαντες: κατεάσαντες AC | πανταχόθεν ἀπλῶς ~ D | θήραν: χείρας D || 4 τὸν: τῶν AC D | ἰχθὺν: ἰχθύων D | τρεφομένων: στρεφομένων D || 5 ἀφελῶς: ἀφειδῶς D || 9 πλεῖον: πλείω D | τοσοῦτου: τοσοῦτο D || 11 εἶδες: ἴδε A | ἔτι δευτερώσαι: ἐπιδευτερώσαι D | καιρίαν: κεραῖαν AC || 12 εἶδες: οἴδετε A | τὸ < A | ὅτι ὅταν: ὅτε D | τοῦ < C D || 14 δευτέραν: δεῦτερον D

**Иже во святых отца нашего Иоанна, архиепископа
Константинопольского, Златоуста, на [слова]: «Никто не благ, кроме
одного Бога»¹, о гостеприимстве Авраама, об украшающих себя
женщинах и о чревоугодии**

1. Приходит человек-простец, связанный телом и сотканный из крови, и сразу же вожделение, услышав об этом, принимается рассматривать картину, задуманную и приготовленную для наслаждения; и вот, он уже пал в мыслях. Он погублен, он погиб; все рассуждение его повержено. И в то время как апостолы учат о целомудрии, ты увлекаешь многих к беспутству! И не говори мне: «Зачем же Он тогда сотворил лицо?» [Там] речь идет скорее о человеке [в целом]²; а то, что делаешь ты, — мы молимся, чтобы такая женщина не приходила в церковь, а лучше сидела дома, потому что будет лучше, если церковь останется без одной женщины, нежели чем погибнет весь народ³. Зная об этом, Павел говорил: «Женищине учить в церкви не позволяю⁴, если же что хотят узнать, то пусть вопрошают дома своих мужей»⁵. Ты украшаешь себя и приходишь в церковь, желая очистить свои грехи, но ввергаешь в грех других, сплетая из своих волос диавольскую сеть; ты приходишь, надев на голову золотую заколку и облекшись в шитую золотом одежду, нося самого диавола и украшая его. Разве ты не знаешь, что он твой обвинитель и палач? Зачем ты украшаешь его? Зачем ходишь вместе с ним?

2. Но вот что удивительно: они и невинных девушек, и рабынь, и служанок увлекли к этому удовольствию — одевать на шею золото и заплетать на голове косы; с их помощью вы прямо-таки отовсюду ведете охоту на простецов и расставляете на них силки, и в этом вы оказываетесь более хитрыми, чем рыбаки, имеющие пропитание от ловли рыбы. Ведь тот просто бросает крючок и вынимает то, что попадет, и как только нужда исчерпана, он тотчас прекращает трудиться и вредить; эти же забрасывают крючок красоты либо с помощью служанки, либо сами. Они опутывают простецов и никогда не оставляют их в покое, и чем больше тот медлит, тем сильнее они возжигают их, возлагая на себя тысячи разных оттенков. Что ты делаешь, человек? Увидел? Беги! Не рискуй повторить это еще раз, чтобы не получить смертоносной раны. Возьми пример с животных: разве ты не видел, как зверь, получив рану от охотника, немедленно убегает, чтобы не получить другую? Бери и ты пример со зверя: ты познал женщину? Удались, чтобы не пострадать, познав вновь.

¹ Мф. 19, 17.

² Ср.: Быт. 2, 7.

³ Ср.: Ин. 11, 49; 18, 14.

⁴ 1 Тим. 2, 12.

⁵ 1 Кор. 14, 35.

3. Ἀλλὰ καὶ τούτων αὐτῶν λεχθέντων, λοιπὸν εἰσέλθωμεν εἰς τὰς εὐαγγελικὰς φωνὰς καὶ ἴδωμεν, τί ἀρτίως ἡμῖν παρανεγνώσθη. Φησὶν γάρ· «*Προσῆλθεν τις νεανίσκος τῷ σωτήρι λέγων· Διδάσκαλε ἀγαθέ, τί ποιήσας ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσω;*» Τί οὖν πρὸς αὐτὸν ὁ σωτήρ; «*Τί με λέγεις ἀγαθόν;* 5 *Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς ὁ θεός.*» Ἐνταῦθα αἰρετικὴ νόσος ἐπιτίθεται· «*Εἶδές, φησιν, ὅτι αὐτὸς <περι> ἑαυτοῦ εἶπεν· “Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς ὁ θεός;”*» Τοῦτο οὖν αὐτοκυρίως λέγει. Τί; Καταδέχη; Ἐμοί, φησιν, τί λέγεις; Ἡ γραφὴ αὐτὴ εἶπεν καὶ αὐτὸς ὁ δεσπότης».

4. Ἀλλ' ἴδωμεν τὸ χωρίον ἄνωθεν, οὐ γὰρ δεῖ με ἀκροτηριάζειν λέξιν, ἀλλ' ἄνωθεν αὐτὴν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς ἄψασθαι, ἵνα οὕτως φανῆ ὅλον τὸ σῶμα τοῦ χωρίου. Ἐπεὶ καὶ ἄνθρωπος ἀπὸ τῆς ὄψεως φαίνεται ὅλος· ἐὰν δὲ σκεπάσῃ τὴν ὄψιν, κέκρυπται ὅλος ἀγνώριστος γενόμενος· ἐὰν δὲ ἀποσκεπάσῃται τὴν ὄψιν, 5 ὁ ἀγνοούμενος ἐγνωρίσθη. Τὴν ὄψιν οὖν τὴν ἀρχὴν τοῦ κεφαλαίου λέγω. Ἦν τις νεανίσκος καὶ προσῆλθεν τῷ σωτήρι λέγων· «*Διδάσκαλε ἀγαθέ.*» Ὁ σωτήρ· «*Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἶς ὁ θεός.*» Ἐνταῦθα αἰρετικὴ νόσος καὶ τὰ νοήματα τῶν ἀναγνωσμάτων πάντα συμφυεῖ. Καὶ ταῦτα πάσχουσιν ὅπερ καὶ Ἰουδαῖοι· Ἰουδαῖοι μὲν γὰρ βιβλία ἔχουσιν καὶ τὸν νομοθέτην ἐσταύρωσαν, οὗτοι δε- 10 σπότην ἐδέξαντο καὶ ἀγνοοῦσιν αὐτόν. Οὐκ οἶδασιν γάρ, ὅτι Χριστὸς οὐ πρὸς λαλιὰν ἀπεκρίνατο, ἀλλὰ πρὸς τὰ ἐνθυμήματα· οὐ πρὸς τοὺς λόγους σκοπεῖ, ἀλλὰ πρὸς τὴν ἐνθύμησιν. Ὁ γὰρ νεανίσκος οὗτος ὑπόληψιν εἶχεν πολλὴν παρὰ τῷ δήμῳ καὶ ἔρχεται οὐχ ὡς πρὸς θεὸν προσερχόμενος, ἀλλ' ὡς ἐνὶ τῶν κοινῶν ἀνθρώπων καὶ ὡς ἐνὶ τῶν διδασκάλων. Καὶ τί ἐσκέπαστο ἐν ἑαυτῷ; 15 Φησὶν· «*Υπόληψιν ἔχει ὁ Χριστὸς ἀπὸ τῶν δῆμων καὶ πολιτῶν· ἀπέρχομαι, λέγω αὐτῷ· “Διδάσκαλε ἀγαθέ.”*» Ἐγκωμιάζω αὐτόν· ἀνάγκη καὶ ἐκεῖνος ἀντεγκωμιάσει ἐγκωμιαζόμενος παρ' ἐμοῦ. Οὐ μικρὸν δ' ἐμοὶ ἐπὶ τοσούτου πλήθους παρ' ἑαυτοῦ ἐγκωμιασθῆναι· οὐ τὸ κέρδος ὀλίγον ἐστὶ τοῦτο». Προσῆλθεν τοίνυν αὐτῷ οὐχ ὡς θεῷ, ἀλλ' ὡς ἀνθρώπῳ ἐλευθέρῳ, δόξαν μόνον θέλων 20 ἀπενέγκασθαι καὶ ἐγκωμιασθῆναι παρ' αὐτοῦ, καὶ φησιν· «*Διδάσκαλε ἀγαθέ.*» Τί οὖν ὁ Χριστὸς; Ἰδὼν τὴν ἐνθύμησιν αὐτοῦ, ἔφη· «*Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ ὁ θεός,*» ἀνθ' οὗ· «*Ὡς ἀνθρώπῳ μοι προσέσχες. Εἰ γὰρ ἐπίστευσας, ὅτι θεὸς εἰμι, δικαίως <ἀν> ἔλεγές με ἀγαθόν, ἀλλ' ἐπειδὴ ὡς πρὸς ἀνθρώπον εἰσηλθες, ἀνθρώπον μὴ λέγε ἀγαθόν.*» Καὶ πρόσεχε τῇ ἀκριβείᾳ τῆς 25 λέξεως· «*Ὅτι ἀγαθός εἰμι, ἀλλ' ὅτι σὺ ὡς ἀνθρώπῳ μοι προσελήλυθας, τί με λέγεις ἀγαθόν;*» Οἶδά σου τὴν προαίρεσιν, ὅτι ὡς ἀνθρώπῳ προσῆλθες· ἀγαθόν με μὴ κάλει, θεοῦ μὲν ἴδιον τοῦτο».

3, 2–4 Mt. 19, 16 || 4–5 Mt. 19, 17 || 6–7 Mt. 19, 16–17

3, 1 αὐτῶν < D || 3 τις νεανίσκος ~ D || 5 Ἐνταῦθα-7 θεός; < D

4, 1 οὐ γὰρ-2 ἄνωθεν < AC || 2 ἐπὶ: ἀπὸ D | ἵνα οὕτως: ἴν' οὕτως D || 3 ἀπὸ τῆς ὄψεως < D || 3 ἐὰν δὲ-4 ὅλος < D || 6 λέγω: λέγει D || 7 σωτήρ + φησι D || 8 ὅπερ: ἄπερ D || 9 νομοθέτην: νομοδότην D || 10 ἐδέξαντο: ἐσταύρωσαν D | Χριστὸς: ὁ graem. D || 13 πολλὴν παρὰ τῷ δήμῳ: παρὰ τῷ δήμῳ πολλὴν D | οὐχ ὡς: οὐ D || 14 ἐν ἑαυτῷ: εἰς αὐτὸν D || 16 λέγω: καὶ graem. D | καὶ < D || 16–17 ἀντεγκωμιάσει ἐγκωμιαζόμενος: ἀντεγκωμιαζόμενος D || 18 παρ' ἑαυτοῦ < D || 19 τοίνυν: οὖν D || 21 Ἰδὼν: εἰδὼς D | ἔφη: φησι D || 22 ἀνθ' οὗ: ἀνθ' ὧν D | προσέσχες: προσέχεις D || 23 θεός-25 Ὅτι < D || 23 ἀν: supplevi e coniectura || 26 ἀνθρώπῳ + μοι C

3. Теперь же, когда мы сказали об этом, обратимся, наконец, к евангельским словам и посмотрим, что только что было нам прочитано. Итак, сказано: «*Приступил к Спасителю некий юноша, говоря: Учитель благий, что мне сделать, чтобы наследовать жизнь вечную?*»⁶. Что ему отвечает Спаситель? «*Зачем ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога*»⁷. Здесь еретическая болезнь нападает: «Видишь, — говорит она, — как Он сам сказал о Себе: *Зачем ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога*. Это говорит Он сам. Что теперь? Ты согласен со мной? Что, — говорит она, — ты мне теперь скажешь? Это изрекло само Писание и Сам Владыка».

4. Однако посмотрим на этот отрывок с самого начала, потому что мне подобает не обрезать части слова, а приступить к нему с начала, с головы, чтобы таким образом прояснилось все тело этого отрывка. Ведь через лицо можно узнать всего человека: если он закрывает свое лицо, то скрывается и весь целиком, становясь неузнаваемым; если же он открывает лицо, то незнакомец вдруг становится узнаваемым. Под лицом я, конечно, подразумеваю начало отрывка. Был некий юноша, и он *приступил* к Спасителю, говоря: «*Благой учитель!*» Спаситель [на это]: «*Никто не благ, кроме одного Бога*»⁸. Здесь еретическая болезнь смешивает все смыслы прочитанного. Они страдают от того же, от чего и иудеи, потому что иудеи имеют книги, но распяли Законодателя, а эти приняли Владыку, но не ведают Его. Они не знают, что Христос отвечал не на слова, а на помыслы; Он обращается не к словам, а к помышлению. Этот юноша пользовался большим уважением у народа и приступает не как к Богу, а как к одному из обычных людей и как к одному из учителей. Ведь что он помышлял в себе? Он говорил так: «Христос пользуется почтением у народа и у граждан, подойду, скажу ему: *Благой учитель!* Я сделаю Ему похвалу, и Он, конечно же, тоже похвалит меня в ответ на мою похвалу. А получить от Него похвалу перед такой толпой — не малое дело! Не малая польза от этого!» Итак, он подошел к Нему не как к Богу, а как к уважаемому человеку, желая всего лишь получить от Него славу и похвалу, и потому он говорит: «*Благой учитель!*» Что же Христос? Видя его помыслы, Он сказал: «*Зачем ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога*», вместо того [чтобы сказать]: «Ты обратился ко Мне как к человеку. Ведь если бы ты верил, что Я Бог, то тогда ты назвал бы Меня благим по праву, но поскольку ты подошел как к человеку, то не называй человека благим». И обрати внимание на точность слов: «Ибо Я благ, но коль скоро ты приступил к Мне как к человеку, *зачем называешь Меня благим?* Я знаю твое настроение, что ты подошел как к человеку; не называй Меня благим, ибо это свойственно Богу».

⁶ Мф. 19, 16.

⁷ Мф. 19, 17.

⁸ Мф. 19, 16–17.

5. Ἐπεὶ εἶπέ μοι· καὶ ὁ Υἱὸς οὐκ ἀγαθός, ἀλλ' ὁ Πατὴρ μόνος; ὁ δι' ἡμᾶς σταυρωθεὶς οὐκ ἀγαθός; ὁ δι' ἡμᾶς ῥαπίσματα λαβὼν οὐκ ἀγαθός; ὁ δι' ἡμᾶς εἰς Ἄϊδην κατελθὼν οὐκ ἀγαθός; Καίτοι ἔδει λέγειν κατὰ τὴν σὴν μανίαν· «Πολὺ ἀγαθώτερος ὁ Υἱὸς τοῦ Πατρὸς». Βλέπε γάρ, πόσα ὑπέστη δεινὰ ἀπὸ πολλῆς ἀγαθότητος· σταυρὸν ὑπέμεινε, ἐραπίσθη, ὑβρίσθη, ἐδέθη, ὀνειδίσθη, εἰς Ἄϊδην κατήλθεν, μετὰ νεκρῶν συνελογίσθη, μετὰ ληστῶν συνεσταυρώθη, μετὰ πόρνης ἔφαγεν, μετὰ τῶν τελῶνων ἀνέπεσεν διὰ σέ. Ταῦτα, εἶπέ, οὐκ ἔστιν ἀγαθότης; Ἄνθρωπος ἀγαθός, ἄθλιε, καὶ ὁ Υἱὸς οὐκ ἀγαθός; «Ὁ γὰρ ἄνθρωπος, φησιν, ἐκ τοῦ ἀγαθοῦ θησαυροῦ ἐκβάλλει τὰ ἀγαθὰ», καὶ πάλιν· «Εἰ ὑμεῖς πονηροὶ ὄντες οἴδατε δόματα ἀγαθὰ διδόναι τοῖς τέκνοις ὑμῶν, πόσω μᾶλλον ὁ πατὴρ ἡμῶν ὁ οὐράνιος;» Ἄλλ' ἄνθρωποι μὲν ἀγαθοί, πρὸς δὲ τοῦ θεοῦ σύγκρισιν οὐκ ἀγαθοί. Τί οὖν ἔλεγεν αὐτῷ; «Τί με λέγεις ἀγαθόν; Οὐδεὶς ἀγαθός, εἰ μὴ εἷς ὁ θεός.» Οὐκ εἶπεν, ὅτι «Οὐκ εἰμι ἀγαθός», ἀλλ' ἀντὶ τοῦ μέν· «Εἰμι ἀγαθός ὡς θεός, σὺ δὲ ὡς ἀνθρώπῳ μοι προσήλθες» - «Τί με ἀγαθὸν καλεῖς;» Πρὸς τὴν προαίρεσιν αὐτοῦ ἀποκρίνεται· «Ἀγαθός μὲν εἰμι φύσει, σὺ δὲ μὴ λέγε νοθῶς, μηδὲ πεπλασμένως ἀνθρώπῳ. Φύσει θεός εἰμι καὶ φύσει ἀγαθός, σὺ δὲ μὴ μὲ λέγε ἀγαθόν· ἔχω γὰρ τὰ ἔργα τὰ μαρτυροῦντα περὶ ἐμοῦ, ὅτι ἀγαθός εἰμι.» Ἐχω τὸν ἥλιον εἰς ἀπόλουσιν ἀνθρώπων, ὃν δι' ἀγαθότητα ἐποίησα· μαρτυρεῖ ὁ οὐρανός, μαρτυρεῖ ἡ θάλασσα, μαρτυροῦσιν αἰ πηγαί, αἰ λίμναι, μαρτυρεῖ Μωϋσῆς, μαρτυροῦσιν οἱ προφῆται, μαρτυροῦσιν οἱ ἀπόστολοι. Καὶ τί δὴ τὰ πολλὰ λέγω; Μαρτυρεῖ ὁ Πατὴρ μου ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ὅτι ἀγαθός εἰμι. Σοῦ τῆς μαρτυρίας χρεῖαν οὐκ ἔχω τῆς νόθου, τῆς πεπλανημένης.»

6. Εἶτα λέγει αὐτῷ· «Τὰς ἐντολάς οἶδας· ἀγαπήσης κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ τὸν πλησίον σου ὡς ἑαυτόν· οὐ μοιχεύσης, οὐ κλέψης, οὐ ψευδομαρτυρήσης, οὐκ ἐπιθυμήσης τὴν γυναῖκα τοῦ πλησίον σου». Τί οὖν ἐκεῖνος; «Ταῦτα πάντα ἐφυλαξάμην ἐκ νεότητός μου». Ὅρας, πῶς ψεύδεται μένων; Οὐκ εἶπεν, ὅτι «ἐφυλαξάμην», ἀλλὰ καὶ «ἐκ νεότητός μου». Ὅτε αὐτὴ ἡ ἀκμὴ τῆς ἡλικίας, ὅτε πῦρ βάλλουσα ἢ ἐπιθυμία, ὅτε πυρὶ εἰλουμένη ἡλικία, ὅτε οὐδὲν ἔστιν τῆς ἀρετῆς κατορθῶσαι, τότε λέγει· «Εφυλαξάμην ταῦτα πάντα ἐκ νεότητός μου». Εἶτα λέγει αὐτῷ ὁ κύριος· «Ἐν σοι λείπει· ἄπελθε, πώλησόν τὰ ὑπάρχοντά σου καὶ δός πτωχοῖς, καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι». Καὶ ἀκούσας ὁ νεανίσκος τὸν λόγον τοῦτον ἐλυπήθη, εἶχεν γὰρ κτήματα πολλὰ.

5, 8–9 Mt. 12, 35, Lc. 6, 45 || 10–11 Mt. 7, 11, Lc. 11, 13 || 21–22 cf. Mt. 17, 5, Mc. 9, 7, Lc. 9, 35

6, 1–4 Mt. 19, 18–19 || 4–5 Mt. 19, 20 || 9–11 Mt. 19, 21–22 || 18–19 Mt. 19, 24 || 20–21 Iob 1, 3 || 21 cf. Gen. 13, 2 || 22 cf. Gen. 17, 4–21 || 25 Gen. 18, 1 || 26–27 Gen. 18, 1

5, 1 εἶπέ μοι + ἐρεῖς D | ὁ < D | ἀλλ' ὁ Πατὴρ μόνος; ἀλλ' ὅμως D || 2 ὁ δι' ἡμᾶς ῥαπίσματα-3 κατελθὼν οὐκ ἀγαθός < D || 3 ἔδει: conieci, ἦδη AC, εἰ δὴ D | λέγειν: λέγει AC || 5 ὑβρίσθη < D || 6 μετὰ νεκρῶν συνελογίσθη < A | συνελογίσθη: ἐλογίσθη D | μετὰ ληστῶν συνεσταυρώθη < D || 7 εἶπέ + μοι D || 8 ἀγαθότης: ἀγαθότητος D | Ἄνθρωπος — ἀγαθός² < D || 9 ἐκβάλλει: ἐκκαλεῖ sic C || 10 ἡμῶν: ὑμῶν D || 11 δὲ < D | τοῦ: τὴν praem. C D || 13 ὅτι: < D || 16 Φύσει + γὰρ D || 18 ἀνθρώπων: τῶν praem. D || 21 δὴ: correxi, δεῖ AC, < D | τὰ < D

6, 2 διανοίας: ισχύος D || 3 οὐ ψευδομαρτυρήσης < AC || 4 οὖν + φησι D || 6 πῦρ βάλλουσα: ὡς πῦρ ἐμβάλλουσα D || 7 τῆς ἀρετῆς < AC || 8 ταῦτα πάντα < D || 9 Ἐν: ἔτι praem. D |

5. Итак, скажи мне: только Отец благ или и Сын тоже? Неужели распявшийся ради нас не благ? Неужели принявший за нас заушения не благ? Неужели Тот, Кто сошел ради нас во ад, не благ? Тут, впрочем, <следовало бы> сказать по твоему безумию: «Сын намного более благой, чем Отец!» Действительно, посмотри, сколько страшных вещей Он претерпел из-за великой благодати: Он нес крест, Он был заушен, поруган, связан, осмеян, сошел во ад, сопричислился с мертвыми, был распят вместе с разбойниками, ел вместе с блудницей, возлежал за трапезой вместе с мытарями ради тебя. Все это, скажи мне, не благодать? Человек благ, о несчастный, а Сын не благ? Ведь сказано: «Человек из благого сокровища выносит благое»⁹, и еще: «Если вы, будучи злы, умеете давать благие дары детям вашим, то тем ли паче Отец ваш небесный?»¹⁰. Но благие люди в сравнении с Богом не благи. Что Он ему сказал? «Зачем ты называешь Меня благим? Никто не благ, кроме одного Бога». Он не сказал: «Я не благ». Но вместо того, чтобы сказать: «Я благ как Бог, но ты приступил ко Мне как к человеку», [Он говорит]: «Зачем ты называешь Меня благим?» Он отвечает на его намерение: «Я благ по природе, но ты не называй Меня таким подложно или лживо как человека. По природе Я Бог и благ по природе, но ты не называй Меня благим, ибо о том, что Я благ, свидетельствуют мои дела. У Меня есть солнце, которое Я сотворил для пользы людям по благодати; свидетельствует небо, свидетельствует море, свидетельствуют источники, озера, свидетельствует Моисей, свидетельствуют пророки, свидетельствуют апостолы. Что многословить? Отец Мой, Который на небесах, свидетельствует о том, что Я благ»¹¹. Нет Мне нужды в твоём свидетельстве, подложном и лживом».

6. Потом Он говорит ему: «Ты знаешь заповеди: возлюби Господа Бога твоего всей душою твоей и всем разумом твоим и ближнего твоего, как самого себя; не прелюбодействуй, не укради, не лжесвидетельствуй, не пожелай жены ближнего твоего»¹². А что тот в ответ? «Все это я сохранил от юности моей»¹³. Видишь, как он упорно лжет? Он не сказал просто «я сохранил», а добавил «от юности моей». Когда самый рацвет возраста, когда вожделение мечет огнем, когда возраст охвачен пламенем, когда невозможно совершить ничего добродетельного — тогда говорит он: «Я сохранил все это, от юности моей». Потом говорит ему Господь: «Одного не достаёт тебе: пойдй, продай твое имущество и раздай нищим, и тогда приходи и следуй за Мною». Юноша же, услышав это слово, огорчился, ибо владел большим имуществом»¹⁴.

⁹ Мф. 12, 35; Лк. 6, 45.

¹⁰ Мф. 7, 11; Лк. 11, 13.

¹¹ Ср.: Мф. 17, 5; Мк. 9, 7; Лк. 9, 35.

¹² Мф. 19, 18–19.

¹³ Мф. 19, 20.

¹⁴ Мф. 19, 21–22.

Εἶδες, πῶς καὶ ἐν τοῖς πρώτοις ἐψεύσατο; Εἰ γὰρ ἠγάπας τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν, οὐκ ἂν σὺ πλούσιος ἦς καὶ ἄλλοι πένητες, ἀλλ' ἅπαντά σου τὰ ὑπάρχοντα ἂν εἰς πάντας διεδόθησαν· τοῦτο γὰρ ἐστὶν τὸ ἀγαπᾶν τὸν πλησίον ὡς
 15 ἑαυτὸν. «Ἀπελθε, πώλησον τὰ ὑπάρχοντα καὶ δός πτωχοῖς καὶ δεῦρο, ἀκολούθει μοι»· ὁ δὲ νεανίσκος ἀκούσας ἐλυπήθη. Ὁρᾷς, πῶς ἐλέγχει αὐτόν, <ὡς> καὶ ὅτε ἔλεγε «διδάσκαλε ἀγαθέ» νοθῶς καὶ πεπλανημένος; Ἐλυπήθη ἀκούσας ταῦτα, εἶχεν γὰρ κτήματα πολλά. Τί οὖν ὁ Χριστός; «Εὐκοπώτερόν ἐστιν κάμηλον διὰ
 20 τρυμαλιαῖς ῥαφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλούσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν». Τοῦ γὰρ πλούτου φλεγμαίνοντος ἡ ἀρετὴ ἐνοχλεῖται. Ἀλλὰ φασὶν οἱ πλούσιοι· «Τί οὖν; Ὁ Ἰωβ πλούσιος οὐκ ἦν, ὁ μυρία κατὰ τοῦ διαβόλου τρόπαια στήσας; Ἀβραὰμ πλούσιος οὐκ ἦν, ὁ τὰς ἐπαγγελίας τοῦ θεοῦ λαβῶν;» Διατὶ ἄδικος κριτῆς ἐγένεον τῶν γραφῶν; Ὅτι πλούσιος ἦν, ἀνέγνως· ὅτι φιλόξενος ἦν, οὐκ ἀνέγνως; Ὅτι πλούσιος ἦν, ἀνέγνως· ὅτι παντὶ ἀνθρώπῳ ἡ σκηνὴ αὐτοῦ
 25 ἀνέφκτο, οὐκ ἀνέγνως; Ὅτι πλούσιος ἦν, ἀνέγνως· ὅτι ἔκτη ὥρα ἐκαθέζετο πρὸς ὑποδοχὴν τῶν ξένων, οὐκ ἀνέγνως; Ὅτι πλούσιος ἦν, ἀνέγνως· ὅτι ταῖς ἀκτίσι τοῦ ἡλίου ἐκαθέζετο θερμαίνων τὴν πολιὰν αὐτοῦ διὰ φιλοξενίαν, οὐκ ἀνέγνως;

7. Ἐκαθέζετο γὰρ Ἀβραὰμ ἕκτη ὥρα τοὺς ξένους ὑποδεχόμενος. Ἦ πολιὰ ὑπομονητικῆς καρτερίας· ὧ φιλοξενίας ἐπίστασις. Ἐκτη ὥρα ἐκαθέζετο Ἀβραὰμ, ὅτε αὐτὴ ἡ ἀκτίς, ὅτε ἦν ἡ σφοδρὰ τοῦ ἡλίου θερμότης ἐκείνη, καὶ οὐκ ἐνεδίδου ὁ Ἀβραὰμ, καίτοι κεχαλασμένων τῶν τόνων τῆς σαρκός, ὁ δὲ τόνος
 5 τῆς φιλοξενίας ηὔξανετο. Τί ποιεῖς, Ἀβραὰμ; Τί αὐτῷ σαυτῷ καθέζη; Δούλον ποίησον καθεσθῆναι, οἰκέτην καταθάρρησον τὸ πρᾶγμα. Ὁ δὲ φησιν· «Οὐ πιστεύω δούλῳ τὸ πρᾶγμα, ῥάθυμον τὸ γένος, καὶ φοβοῦμαι, μὴ ἀπολέσω τὴν θήραν, ἀλλ' αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ καθέζομαι». Καὶ βλέπε τοῦ Ἀβραὰμ τὴν φιλοσοφίαν· ὅταν περὶ γάμων ἢ βιωτικῶν ἔχει πραγμάτων, οἰκέτην καταθαρρεῖ καὶ
 10 δούλῳ· ὅταν δὲ περὶ φιλοξενίας ἀγωνίζεται, αὐτὸς ἑαυτῷ τὴν σαγήνην ἀπλοῖ. Τῷ Ἰσαὰκ γυναῖκα ἠθέλησεν λαβεῖν καὶ τῷ δούλῳ αὐτοῦ ἐμπιστεῖν τὸν γάμον· «Θές γάρ, φησιν, τὴν χεῖρά σου ἐπὶ τὸν μηρόν μου καὶ ἐξορκίζω σε κύριον τὸν θεὸν τοῦ οὐρανοῦ καὶ τῆς γῆς, εἰ λήμψῃ τὴν γυναῖκα ἀπὸ τῶν θυγατέρων ἐν οἷς ἐγὼ κατοικῶ». Ἐκεῖ μὲν δούλῳ γάμον ἐπίστευσεν, ὧδε δὲ τὴν φιλοξενίαν
 15 αὐτὸς ἑαυτῷ καταρτίζει, ἐκαθέζετο γὰρ Ἀβραὰμ ἕκτη ὥρα.

 7, 12–14 Gen. 24, 2–3

σου < D || 10 τὸν λόγον τοῦτον < AC || 11 εἶχεν γὰρ: ἦν γὰρ ἔχων D || 12 ὡς σεαυτὸν: correxi, ὡς ἑαυτὸν AC, < D || 13 ἅπαντά σου τὰ: correxi, ἅπαντα codd. || 16 ὡς: supplevi e coniectura || 17 πεπλανημένος: πεπλασμένος D | οὖν: φησιν AC || 21 τρόπαια στήσας ~ D || 23 Ὅτι πλούσιος-24 οὐκ ἀνέγνως < D || 24–25 Ὅτι πλούσιος ἦν ἀνέγνως < AC

7, 3 ὅτε αὐτὴ ἡ ἀκτίς < A || 3 ἦν < D || 4 ὁ < D | κεχαλασμένων τῶν τόνων: κεχαλασμένον ἔχων τὸν τόνον D || 5 αὐτῷ σαυτῷ: αὐτὸς οὕτω D || 8 φιλοσοφίαν: φιλοξενίαν D || 9 ἔχει πραγμάτων ~ D || 10 ἑαυτῷ: δι' ἑαυτοῦ D || 11 ἐμπιστεῖν: ἐνεπίστευσεν D | τὸν γάμον: τῷ γάμῳ D || 13 λήμψῃ: λήψῃ D || 14 ἐγὼ < D

Видишь, что он лгал и сначала? Если бы ты любил ближнего, как самого себя, то не было бы так, что ты богат, а другие бедны, но все твое имущество было бы отдано для всех — вот что означает любить ближнего, как самого себя. *«Пойди, продай твое имущество и раздай нищим, и тогда приходи и последуй за Мной»*; юноша же, услышав, огорчился. Видишь, как Он обличает его, <как> и тогда, когда тот подложно и лживо говорил: *«Благой учитель»*? Что же Христос? *«Легче верблюду пройти сквозь изгольное ушко, чем богатому в царство небесное»*¹⁵, ведь когда богатство увеличивается в своей опухоли, добродетель страждет. Но богачи говорят: *«Как же так? Разве Иов не был богат»*¹⁶, а он завоевал тысячи трофеев в войне с дьяволом? Разве Авраам не был богат¹⁷, а ведь он получил обетование от Бога¹⁸?» Ах, зачем ты сделался неправедным судьей над Писаниями? Ты прочитал, что он был богат, а о том, что он был гостеприимен, ты не прочитал? Ты прочитал, что он был богат, но о том, что его шатер был открыт для каждого, ты не читал? Ты прочитал, что он был богат, а о том, что в шестом часу он сидел в ожидании странников¹⁹, ты не прочитал? Ты прочитал, что он был богат, а о том, что он сидел под лучами солнца, опалая свою седину ради гостеприимства²⁰, ты не читал?

7. Авраам сидел в шестом часу, ожидая странников. О седина, терпеливая и выносливая! О настойчивость гостеприимства! Авраам сидел в шестом часу, когда луч жжет сильнее всего, когда солнце опалает наиболее сильно. Авраам не отступал, и хотя телесные силы его были слабы, сила гостеприимства все укреплялась и укреплялась. Что ты делаешь, Авраам? Зачем ты сидишь сам? Посади слугу, поручи это дело работнику! Но он говорит: *«Я не доверяю рабу в этом деле, так как этот народ легкомыслен; я боюсь, как бы из-за этого не упустить добычу, поэтому лучше буду сидеть сам»*. Посмотри на философию Авраама: когда речь идет о браке или о житейских делах, то он поручает их работнику и слуге, но когда он упражняется в гостеприимстве, то расставляет силки самостоятельно. Он пожелал взять для Исаака жену и доверяет брак своему слуге: *«Положи руку, — говорит он, — мне на стегно, и заклинаю тебя Господом Богом неба и земли не брать жены из дочерей, среди которых я живу»*²¹. Там он доверил женитьбу слуге, а здесь занимается гостеприимством сам: *Авраам сидел в шестом часу...*

¹⁵ Мф. 19, 24.

¹⁶ Иов 1, 3.

¹⁷ Ср.: Быт. 13, 2.

¹⁸ См.: Быт. 17, 4–21.

¹⁹ Быт. 18, 1.

²⁰ Быт. 18, 1.

²¹ Быт. 24, 2–3.

8. Ἐννόει τὴν ἔκτην ὥραν· ὅτε πάντες πρὸς ἀνάπαυσιν ἐπέιγονται, ἡ γὰρ ἀκτίς τοῦ ἡλίου σφοδρότερα πηδῶσα πάντας διώκει ὑπὸ στέγην, πρὸς τὴν ἀνάπαυσιν ἔλκουσα· τοιαυτὴ ὥρα ἐκαθέζετο. Ἦιδει καὶ τὸν καιρὸν, ὁπότε ἔδει τοὺς ξένους συλλαμβάνειν. Καὶ ὡσπερ οἱ ἄριστοι τῶν ἀλιέων ἐκείνοις τοῖς
 5 τόποις τὰ δίκτυα ἀπλοῦσιν, ἐν οἷς μάλιστα οἱ δῆμοι τῶν ἰχθύων νέμονται καὶ αὐτὸν τὸν καιρὸν παρατηρούμενοι, ὅταν ἐπιτήδειον ἐστίν, τότε χαλοῦσιν τὰ δίκτυα, οὕτως καὶ Ἀβραὰμ οἶδεν ἔκτην ὥραν λοιπὸν πάντας ἐπειγομένους πρὸς ἀνάπαυσιν καὶ ἕκαστον ὑπὸ τῆς ἀκτίνος τοῦ ἡλίου ἐλαυνόμενον. Ἐκτη ὥρα ἦν καὶ ὁ Ἀβραὰμ λοιπὸν ἀπεδύρετο ὡς ζημίαν ὑπομεμενηκῶς μεγάλην·
 10 «Ἀπόλωλά, φησιν, ἐξόλωλα. Ἐκτη ὥρα οὐκ ἐνέπεσεν; Τὸ ἥμισυ τῆς ἡμέρας καὶ ξένον οὐκ ἐδεξάμην (τοῦτο γὰρ αὐτοῦ ἦν ὁ καρπὸς καὶ αὕτη ἡ θήρα· τὸ ξένον εἰσοικίσαι)· ἔκτη ὥρα καὶ ἄπρακτος ἀναχωρῶ». Καὶ ὡσπερ οἱ ἔμποροι ἐκείνοι οἱ τοὺς μαργαρίτας ἐμπορευόμενοι καὶ οἱ ἄριστοι τῶν ἀλιέων οἱ τοὺς ἰχθύας ἀλιεύοντες, ἐὰν ὀλίγην ὥραν ἀποτύχωσιν, πῶς μαινόνται, πῶς δύρονται
 15 τὴν ζημίαν· οὕτω καὶ Ἀβραὰμ ἔκτη ὥρα ἐφρόντιζεν, ἐθορυβεῖτο, ἐχειμάζετο· «Σήμερον οὐδὲν κέρδος ἐποίησα, οὐδὲν ἐπραγματευσάμην· ἔκτη ὥρα καὶ οὐδεὶς εἰς τὴν σκηνὴν· ἔκτη ὥρα καὶ ἡ τράπεζά μου ἀργεῖ». Ἀποδύρεται τὴν ζημίαν. Καὶ ἀναβλέψας, φησὶν, ὁ Ἀβραὰμ τοῖς ὀφθαλμοῖς εἶδεν μακρόθεν τρεῖς ἄνδρας. Ἄρα πῶς ἐμερίμνα; Τὸ γὰρ εἰπεῖν «ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς· εἶδεν
 20 ἄνδρας τρεῖς» φροντίδος ἦν καὶ ἀγωνίας· πάντα γὰρ τόπον περιεβλέπετο, πόθεν ἀναφανῆ.

9. Ἀνατείνας τοὺς ὀφθαλμούς αὐτοῦ εἶδεν τρεῖς ἄνδρας, καὶ πεσὼν προσεκύνησεν· «Κύριε, εἰ εὖρον χάριν ἐνώπιόν σου, εἰσέλθατε ἐπὶ τὸ δένδρον καὶ ἀναψύξατε ἐκεῖ, καὶ λήψωμαι δὴ ὀλίγον ὕδωρ καὶ νίψω τοὺς πόδας ὑμῶν». Εἶδες καὶ φιλόξενον καὶ δοῦλον; Φιλόξενον μὲν, ὅτι εἰσοικίζει τοὺς ξένους,
 5 δοῦλον δὲ τρόπον, ὅτι προσεκύνησεν. Καὶ βλέπε σοφίαν τοῦ Ἀβραὰμ, βλέπε σύνεσιν, βλέπε μηχανὴν φιλοξενίας· οὐδὲν αὐτοῖς ἐπαγγέλλεται, ὅτε εἰσηλθὼν ἐπὶ τὸ δένδρον· «Μοσχὸν ἔχω θῦσαι, τρία μέτρα σειμιδάλεως φυρᾶσαι ἔχω, παράταξιν ἔχω ποιῆσαι μεγάλην», ἵνα μὴ ἀκούσαντες ἐκείνοι διαφύγωσιν διὰ τὸ βάρος τῶν ἀναλωμάτων. Τί γάρ φησιν; «Ἡ μικρὸν ὕδωρ νίψω τοὺς πόδας
 10 ὑμῶν καὶ ἀναψύξῃτε πρὸς τὴν ὥραν;» Ἐπαγγέλλεται μικρὰ καὶ οὕτως παρέχει τὰ μεγάλα, καὶ καθάπερ ὁ ἀλιεὺς ᾧτινι δελεάσματι τῷ εὐτελεῖ τοῦ πράγματος προσελάβετο τοὺς ξένους.

8, 18–19 Gen. 18, 2

9, 1–3 Gen. 18, 2–4

8, 5 ἀπλοῦσιν: post verbum inc. lacuna in D usque ad 15, 14 Ἐπειδὴ || 14 δύρονται: ἀποδύρονται C

9, 3 δὴ: hic inc. B || 4 δοῦλον: δούλου B || 5 βλέπε σοφίαν τοῦ Ἀβραὰμ < AC || 6 ἐπαγγέλλεται: ἐπηγγέλλετο AC | ὅτε: ὅτι B | εἰσηλθὼν: εἰσελθὼν B || 8 διαφύγωσιν: φύγωσιν B | διὰ < B || 9 βάρος: βράσος C || 10 ἀναψύξῃτε: ἀναψύξετε B | οὕτως: οὕτω B

8. Подумай, что такое шестой час: когда все спешат на отдых, поскольку нещадно палящий солнечный свет всех загоняет под кровлю и влечет к покою, — вот в какой час он сидел! К тому же, он знал, в какое время лучше уловить странников. И как самые искусные из рыбаков расставляют сети там, где скапливается наибольшее количество рыбы, и, выбрав самое подходящее мгновение, забрасывают сети, так и Авраам знал, что в шестом часу все спешат на отдых, что каждый бежит от солнечного луча. Был шестой час, и Авраам уже начинает сокрушаться, словно терпит сильный урон: «Я погублен, я погиб, — говорит он. — Разве не наступил уже шестой час? Уже прошло полдня, а я еще не принял странника (вот, какое для него было лучшее приобретение и добыча — ввести в дом странника!); уже шестой час, а я хожу без дела!» И как бывает с продавцами жемчуга и с самыми искусными из рыбаков, которым вдруг случится потерять немного времени, — как они сходят с ума и сокрушаются об уроне! Так и Авраам в шестом часу беспокоился, волновался и переживал: «Сегодня я не получил барыша, я ничего не выторговал; уже шестой час, а шатер пуст; шестой час, а за столом никого нет». Он сокрушается из-за понесенного ущерба. *«И тогда, сказано, Авраам, подняв глаза, увидел вдалеке трех мужей»*²². Вот как он волновался! Ведь слова *«подняв глаза, увидел трех мужей»* передают озабоченность и беспокойство, потому что он смотрел во все направления, не покажется ли кто оттуда.

9. *Подняв глаза свои, он увидел трех мужей и, пав, поклонился им: «Господин, если я обрел милость перед тобой, зайдите под дерево и отдохните там, а я возьму немного воды и омою вам ноги»*²³. Видел ли ты того, кто одновременно и гостеприимный, и раб? Гостеприимный, потому что вводит в дом странников, а раб — из-за его поведения, потому что он поклонился. Посмотри на мудрость Авраама, посмотри на его разум, посмотри на искусство гостеприимства! Он не дает им никаких обещаний, когда они зашли под дерево: «Пойду зарезу тельца, пойду замешу три меры муки, пойду приготовлю великолепный прием²⁴», дабы те не убежали, испугавшись избытка трат. Но что он говорит? «Может быть, немного воды вам на ноги, и вы отдохнете некоторое время?» Он обещает мало, а потом дает много; и, словно рыбак наживкой, он уловил странников малой вещью.

²² Быт. 18, 2.

²³ Быт. 18, 2–4.

²⁴ Παράταξις — изначально военный термин («боевой порядок, строй»), в текстах византийского периода начинает принимать значение «великолепия, пышности, внешнего блеска» (см., напр., Chronicon paschale // PG. 92. Col. 733 B); в данном значении греч. слово употребляется также ниже, см. § 15.

10. Καὶ τρέχει πρὸς Σάρραν καὶ τί φησιν; «*Δράμε, τρία μέτρα σεμιδάλεως φύρασον*». Τί ποιεῖς, Ἀβραάμ; Ὀλίγοι οἱ ξένοι. «Καὶ τί, εἰ ὀλίγοι οἱ ξένοι; Ἄλλ' ἐγὼ δαφιλεύομαι». Καὶ ἔδραμέν, φησιν, Ἀβραάμ πρὸς Σάρραν καὶ λέγει αὐτῇ· «*Ἀπελθε, φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως*». Καὶ οὐδὲ ὧδε θεραπαίνιδι 5 ἐπιτάσσει τὸ πρᾶγμα, ἀλλὰ τῇ ἑαυτοῦ γυναικί. Κάκεινη ἀκούσασα τοῦτο οὐκ ἐδυσχέραινεν, οὐδὲ ἠγανάκτησεν, οὐδὲ εἶπεν ὡς ἄλλαι γυναικες· «Δούλην με ἔλαβες; Ὡς θεραπαίνιδι μοι προσέσχες; Οὐκ εἰμι προικοφόρος; Οὐχὶ προικὰ σοι εἰσήνεγκα; Οὐχὶ γυνή σου εἰμί; Διατί με καταπονεῖς; Διατί δούλην με ποιεῖς ξένων; Διατί θεατρὸν με ποιεῖς πάντων τῶν εἰσερχομένων εἰς τὴν σκηνήν; 10 Διατί ὡς εὐτελεῖ καὶ ἀπερριμμένη με προσέχεις; Γυνὴ προικοφόρος εἰμι καὶ τοσοῦτον συνώκησά σοι χρόνον». Ἄλλ' οὐδὲν τούτων εἶπεν ἡ Σάρρα. Διατί; Ὅτι γυνὴ ἦν τοῦ Ἀβραάμ. «Ἀπελθέ, φησιν, *τρία μέτρα φύρασον σεμιδάλεως*. Ἄρετῆς καρπὸς ἐστίν, ὁμοῦ τὸ ἄροτρον τῆς φιλοξενίας ἐλκύσωμεν· ἐνέπεσεν καρπὸς φιλοξενίας, γυνὴ μου εἶ σύ, ὁμοῦ τὸ δρέπανον τῆς εὐσεβείας ἀκονήσωμεν. 15 Ἦκούσαμεν τοῦ θεοῦ λέγοντος ἐν τῷ παραδείσῳ· “*Ποιήσωμεν αὐτῷ βοηθόν*”, βοηθὸς μου εἶ. Ἐνέπεσεν ξένων θήρα, ὁμοῦ τὴν σαγήνην τῆς φιλοξενίας ἐλκύσωμεν, ἐνέπεσεν καρπὸς φιλοξενίας, μὴ ἐμπιστεύσωμεν οἰκέτην. Εἰς ἑαυτοὺς διανεμώμεθα τὸν καρπὸν τοῦτον· *δράμε, φύρασον τρία μέτρα σεμιδάλεως*. Μὴ γὰρ σοί, φησιν, μόνῃ ἐπιτάσσω· κάγῳ κάμνω σὺν σοί. Μερисώμεθα τὰ ἔργα 20 τῆς φιλοξενίας· *φύρασον σὺ τρία μέτρα σεμιδάλεως*, κάγῳ τρέχω εἰς τοὺς βουῖς καὶ αἴρω μόσχον ἀπαλόν».

11. Καὶ τί ποιεῖ ὁ γέρων, πολιά σφριγῶσα καὶ γήρας ἀκμάζον; Ἄθρόον ὁ γέρων νεανίσκος ἐγένετο, οὐ τὴν φύσιν μεταβαλὼν, ἀλλὰ τὴν προαίρεσιν ἀνακαινούμενος· «*Ἀνακαινισθήσεται γὰρ ὡς αἰτοῦ ἡ νεότης σου*». Ὁμοίως δὲ καὶ ἡ Σάρρα ἀνδρία τις ἐγένετο, οὐ τὴν φύσιν μεταβαλοῦσα, ἀλλὰ τὴν προ- 5 αἶρεσιν τῆς φιλοξενίας, τὸ ἀσθενὲς τῆς φύσεως διορθουμένη, διὸ καὶ καρπὸν ἐτρύγησεν ἀξιόπιστον τῆς φιλοξενίας. Ἐδραμεν δὲ καὶ ἐφύρασεν τρία μέτρα σεμιδάλεως αὐτὴ δι' ἑαυτῆς, λοιπὸν κεχαλασμένη τῷ τόνῳ τῆς σαρκός· καὶ ἦν ἰδεῖν αὐτὴν δούλης ἔργον ποιήσασαν καὶ θεραπαίνιδος. Ὁμοίως δὲ καὶ Ἀβραάμ ἔδραμεν καὶ ἔλαβεν τὸν μόσχον· οὔτε ὧδε οἰκέτη καταθαρρεῖ τὸ 10 πρᾶγμα, ἀλλ' αὐτὸς δι' ἑαυτοῦ διεμπορεῦται τὴν μεγάλην πραγματείαν. Μέγα κέρδος τὸ ὑπηρετήσασθαι τοῖς ξένοις, καὶ γὰρ ἀληθῶς μέγα κέρδος ἦν καὶ τούτου μείζον οὐδὲν ἦν. Διατί κηρύσσεται μέχρι σήμερον λαμπρότερος τοῦ ἡλίου; Οὔτε ἡ πολιά αὐτὸν ἐδυσώπησεν, οὔτε τὸ γήρας ἔκαμψεν, εἶχεν γὰρ φιλοξενίαν τὴν τονοῦσαν καὶ νευροῦσαν. Καὶ ὥσπερ οἱ μέγα κέρδος εὐρί- 15 σκοντες ἐπιλανθάνονται τῆς ἀσθενίας τὴν νόσον τῇ προθυμίᾳ τῆς φύσεως,

10, 1–2 Gen. 18, 6 || 15 Gen. 2, 18

11, 1 IV Macc. 7, 13 || 3 Ps. 99, 47

10, 2 Καὶ τί — ξένοι < B || 7 προσέσχες: προσέχεις B | εἰμι προικοφόρος ~ B || 7 Οὐχὶ-8 εἰσήνεγκα < B || 8 Οὐχὶ: οὐ B | δούλην με ~ B || 9 ξένων: ξένην B || 10 ἀπερριμμένη: ἀπερριμμένη-μένη sic C || 11 συνώκησά: corrigi, συνοίκησα AC B || 12 φύρασον σεμιδάλεως ~ B || 16 ξένων θήρα: ξένον θήραμα B || 16–17 τῆς φιλοξενίας ἐλκύσωμεν: ἀπλώσωμεν B || 17 οἰκέτην: τινι οἰκέτῃ B || 18 μέτρα < AC || 19 φησιν < B | σὺν σοί: μετὰ σοῦ B | μερισώμεθα: μετρησόμεθα B

11, 4 ἡ < B | ἐγένετο: γέγονεν B || 5 διορθουμένη: διορθωσαμένη B || 7 τῷ τόνῳ: τὸν τόνον B || 9 οἰκέτη: οἰκέτην AC || 10 διεμπορεῦται: ἐπορευέτο B | τὴν

10. Он бежит к Сарре и что говорит? *«Беги, замеси три меры муки»*²⁵. Что ты делаешь, Авраам? Странников совсем немного! «Ну и что, что странников немного, зато я в избытке!» *И побежал*, сказано, *Авраам к Сарре и говорит ей: «Пойди, замеси три меры муки»*. Но вот опять он дает приказ не служанке, а своей жене. Та, услышав это, не обиделась, не рассердилась и не сказала, как прочие женщины: «Неужели ты принял меня за рабыню? Ты относишься ко мне как к служанке? Разве я бесприданница? Разве я не принесла с собой приданое? Разве я не жена тебе? Зачем ты утруждаешь меня? Зачем ты делаешь меня рабыней для странников? Зачем выставляешь меня на посмешище перед всеми, кто входит в шатер? Почему ты относишься к мне как к какой-то презренной беднячке? Я женщина, за которой дано приданое, и я уже давно живу с тобой!» Но нет, Сарра не говорит ничего такого. Почему? Потому что она жена Авраама. *«Пойди, — говорит он, — замеси три меры муки»*. Вот урожай добродетели, давай потащим вместе плуг госпериимства; заколосился урожай гостеприимства, ты моя жена, давай вместе наточим серп благочестия! Мы слышали, как Бог сказал в раю: *«Сотворим ему помощника»*²⁶, ты мой помощник. Странники попали в силки, давай вытащим вместе сеть гостеприимства; созрел урожай гостеприимства, не доверим его слуге! Распределим между собой этот урожай; *беги, замеси три меры муки*. Я не только приказываю тебе, но и сам тружусь вместе с тобой. Разделим между нами дела гостеприимства: *ты замеси три меры муки*, а я побегу к скоту и возьму молодого теленка!

11. И что делает старик, эта седина, полная бодрости, и старость, исполненная сил²⁷? Неожиданно старик стал юношей — конечно, не изменив свою природу, а обновив свое намерение: *«Обновится, как орлиная, юность твоя»* (Пс. 99, 47). Подобным образом и Сарра словно стала мужчиной, поменявшись не естеством, а намерением гостеприимства и исправив слабость естества, почему и собрала достойный урожай гостеприимства. Она побежала и замесила сама три меры муки, хотя была слаба телесными силами; и было удивительно смотреть, как она выполняет дело рабыни и служанки! Также и Авраам побежал и взял теленка; он и здесь не доверяет дело слуге, но большую сделку проводит самостоятельно. Большая выгода бывает от служения странникам; поистине, он получил огромную выгоду, больше которой нельзя и представить! Почему его и доньне провозглашают более светлым, чем солнце? Ни седина не ослабила его зрения, ни старость не сделала его согбенным, ибо его укрепляло и одушевляло гостеприимство. И как человек, который получил большой барыш, забывает о слабости болезни

²⁵ Быт. 18, 6.

²⁶ Быт. 2, 18.

²⁷ Ср.: 4 Мак. 7, 13.

οὕτως καὶ αὐτοὺς ἐπελάθετο τῆς πολιᾶς, ἐνευροῦτο δὲ τῇ νεότητι, ἔβλεπεν γὰρ τὸ μέγα κέρδος αὐτοῦ.

12. Ταῦτα οὐκ ἀνέγνωσ, ὅτι τοιοῦτος Ἀβραάμ; Καὶ ἐννόησον ποίου τόπου ὁ ξένος τοὺς ξενοτέρους ὑποδέχεται, οὐκ ἐν ἰδίοις κτήμασιν, οὐκ ἐν χρυσορόφοις οἰκίμασιν μεγάλοις, οὔτε ἐν ἰδία πατρίδι, ἀλλ' ἐπὶ ξένης καὶ ἀλλοδαποῦς. Καὶ ὁ ξένος τοὺς ξένους ἐξενοδόχησεν, ἀλλὰ τὸ ξένον αὐτὸν εἶναι κώλυμα οὐκ ἐγένετο τῇ τοιαύτῃ ἀρετῇ, ἀλλὰ καὶ σκηνὴ καὶ ξενία τοῦτον οὐδὲν ἐνεπόδιζεν, οὐ γὰρ τόπου ζητεῖται παρασκευή. Ἔχεις τρόπους φιλοξενίας· ἕκτη ὥρα ἦν καὶ ὁ Ἀβραάμ ἐκαθέζετο προσδεχόμενος ξένους· παράβαλε τὴν ἕκτην ὥραν τῶν νῦν πλουσίων. Καὶ τί μὲν ἐκείνοι τῇ ἕκτη ὥρᾳ ἐπιτελοῦσιν; Ὁρᾶς τὸν Ἀβραάμ τῇ ἕκτη ὥρᾳ καθεζόμενον καὶ καρποὺς φιλοξενίας τρυγῶντα; Ἄλλ' ἐὰν εἴ-
 5 πῃς αὐτοῖς τοιαῦτα, λέγουσιν· «Δὸς κάμοι ἀγγέλους καὶ ξενίσω». Πόθεν σοι ἀγγέλους δόσω, ἵνα ξενίσῃς; Ἀγγέλους ζητεῖς ξενίσαι; Τὸν δεσπότην σοι τῶν ἀγγέλων δίδωμι καὶ ξενίσον αὐτόν, ὡς φησιν αὐτοῦ ἡ ἀπόφασις· «Εἰ πιστεύεις ἐμοὶ καὶ τῶν ῥημάτων μου ἄκουε· “Ὁς ἐὰν ποιῆσῃ ἐνὶ τούτων τῶν ἐλαχίστων, ἐμοὶ ἐποίησεν”». Καὶ τοῦτο ἤδη εἶπον· μὴ γὰρ ἤδει Ἀβραάμ, ὅτι ἄγγελοι εἰσιν,
 10 ἀλλ' ἐκ τῶν πολλῶν ξένων συνέλαβεν καὶ ἀγγέλους. Καὶ ὡσπερ δίκτυά τις χαλάσας σὺν τοῖς θαλασσίοις καὶ μαργαρίτας ἀνενέγκει, οὕτω καὶ Ἀβραάμ σὺν τοῖς λοιποῖς ξένοις καὶ ἀγγέλους ἐξένισεν. Ἀληθῶς γάρ, εἰ ἤδει, ὅτι ἄγγελοι εἰσιν, οὐ τοσοῦτος ἦν ὁ μισθός· τίς γὰρ ἂν μὴ ἐσπούδασεν ἀγγέλους ξενίσαι; Ἄλλ' ἐπειδὴ οὐκ ἤδει, διὰ τοῦτο περισσοτέρων ἠξιώθη ἐγκωμίων. Ἴνα δὲ μάθῃς,
 15 ὅτι οὐκ ἤδει, Παῦλος αὐτὸ τοῦτο σαφέστερον ἐρμηνεύων λέγει· «Διώκετε τὴν φιλοξενίαν». Τί ἐστὶν «διώκετε»; Τουτέστιν περικατέχετε αὐτήν, μετὰ πολλῆς προθυμίας αὐτήν καταρτίζετε· διώκετε τὴν φιλοξενίαν, ἀρπάζετε αὐτήν, ἐπιτελεῖτε αὐτήν. «Δι' αὐτῆς γὰρ ἔλαθόν τινες ξενίσαντες ἀγγέλους»· λαθόντες, τουτέστιν ὑποσκελίσαντες. Νῦν δὲ σὺ τὸν δεσπότην ἀντὶ τῶν ἀγγέλων ἔχεις
 20 καὶ οὐ ξενίζεις;

13. Ἄλλ' ὅπερ ἐλέγομεν παραλάβωμεν, τὴν ἕκτην ὥραν τῶν νῦν πλουσίων. Εἶδομεν τὸν Ἀβραάμ ξενοδοχοῦντα, τοὺς ξένους προσδεχόμενον τὴν ἕκτην ὥραν καὶ καθεζόμενον πρὸς τὴν τῶν ξένων θήραν· ἴδωμεν καὶ τὴν οὖν τῶν πλουσίων νῦν ἕκτην ὥραν. Ἰδωμεν τὸν πλούσιον τῇ ἕκτη ὥρᾳ ἀνερχόμενον
 5 ἀπὸ πριβάτου, μαλακῇ ἐσθῆτι περικεκοσμημένον, σῶμα μαλακώτερον ἱματίων περιβεβλημένων. Ἰδωμεν αὐτὸν ἐκ τοῦ λουτροῦ ἀνελθόντα, εὐθὺς εἰς ποίαν παράταξιν εὐρίσκεται, καὶ οὔτε προσέχει πένητι, οὔτε κάτω νεῦνιν θέλει,

12, 13–14 Mt. 25, 40 || 20–21 Rom. 12, 13 || 23 Heb. 13, 2

μεγάλην πραγματείαν < B || 13 οὔτε: οὐ B | ἔκαμψεν: ἔξκαμψεν sic A || 14 καὶ νευροῦσαν: αὐτὸν B || 15 τὴν νόσον < AC || 16 οὕτως: οὕτω B

12, 1 Ἀβραάμ: graem. ὁ B || 2 οὐκ: οὔτε B || 3 ἀλλοδαποῦς: ἀλλοδαπῆς γῆς B || 4 κώλυμα: κωλεία AC || 5 ἐγένετο: ἐγίνετο AC | ξενία + καὶ ἀλλοδαπῆ καὶ τῇ φιλοξενία AC | τοῦτον: τοῦτο B | ἐνεπόδιζεν: ἐμπόδιζεν A, ἐνεπόδισεν B || 7 προσδεχόμενος: ἐκδεχόμενος B | παράβαλε: παραλαβεῖν AC || 8 τῇ < AC || 9 τρυγῶντα: τρυγῶντα AC || 10 αὐτοῖς: αὐτοῦς AC | ξενίσω: ξενίζω AC || 11 δόσω < B || 12 αὐτόν < AC || 13 μου < AC || 14 τοῦτο: τοῦδε AC || 15 δίκτυά: δείκνυα AC || 18 τοσοῦτος: τοσοῦτον B | οὐ τοσοῦτος ἦν ὁ μισθός < A || 21 περικατέχετε: παρακατέχετε B || 22 προθυμίας: τῆς graem. AC || 23 Δι' αὐτῆς: διὰ ταύτην AC || 24 ἀντὶ — ἔχεις: ἔχεις ἀντὶ τῶν ἀγγέλων AC

13, 3 καὶ καθεζόμενον-4 ἀνερχόμενον < AC || 5 πριβάτου: προβάτου^{corr.} C | ἱματίων: ἱμάτια AC || 6 περιβεβλημένων + καὶ ἱμάτια μαλακώτερα τοῦ σώματος AC | λουτροῦ:

в распалении естества, так и он забыл о седине и взбодрился юностью, увидев, какой его ожидает барыш!

12. Ты не читал, что таким был Авраам? Но подумай еще о том, в каком месте он, сам будучи странником, принимает еще больших странников! Не в своих владениях, не в просторных покоях с золотыми кровлями, не в своем отечестве, а в стране чужой и дальней. И вот, странников принимает странник, однако то, что он сам странник, не стало препятствием для добродетели: ни шатер, ни чужбина нисколько не помешали ему, потому что готовность не ищет места. Ты видишь, как себя ведет гостеприимство: был шестой час, и Авраам сидел, ожидая странников; сравни с этим шестой час нынешних богачей! Что они делают в шестом часу? Видишь, что Авраам в шестом часу сидит и собирает урожай гостеприимства? Но если скажешь им такое, то они говорят: «Приведи мне ангелов, и я окажу гостеприимство!» Но где мне взять для тебя ангелов, чтобы ты мог оказать гостеприимство? Ты хочешь приветить ангелов? Я дам тебе Владыку ангелов, окажи гостеприимство Ему, как гласит его изречение: «Если веришь Мне, то послушай Мои слова: *Кто сотворит одному из малых сих, Мне сотворит*»²⁸. Но вот еще, о чем я уже говорил: Авраам не знал, что это ангелы, но вместе с другими многими странниками он принял и ангелов. И как бывает, что какой-нибудь человек бросит сети и вместе с рыбой вытянет жемчуг, так и Авраам вместе с другими странниками принял в гости ангелов. И в самом деле, если бы он знал, что они ангелы, то награда его не была бы столь велика, — ведь кто бы не поспешил оказать гостеприимство ангелам? Но именно потому, что он не знал, он и удостоился еще больших похвал. Но дабы ты понял, что он не знал, вот, Павел говорит об этом более ясно в своем толковании: «*Ревнуйте о гостеприимстве*»²⁹. Что значит «ревнуйте»? Значит «старайтесь о нем, с большим одушевлением занимайтесь им»; «*ревнуйте о гостеприимстве*» — возьмитесь за него, совершайте его, *ибо через него некоторые, как оказалось, приняли в гости ангелов* (Евр. 13, 2). «*Как оказалось*» значит «поймали в силки». А сейчас вместо ангелов у тебя есть сам Господь, и ты не принимаешь его в гости?

13. Но обратимся к тому, о чем мы говорили, о шестом часу нынешних богачей. Мы видели, как принимает гостей Авраам, ожидая в шестом часу странников и сидя в устроенной на них засаде; посмотрим теперь на шестой час теперешних богачей. Посмотрим, как в шестом часу богач выходит из личных покоев, украшенный мягкой одеждой, а тело его еще мягче, чем одежда. Посмотрим, в каком он оказывается великолепии³⁰, выйдя из купальни; он даже не обращает внимания на бедняка, он не желает даже наклониться вниз, но поднимает брови высоко и ступает надменно, думая, что он выше человеческой природы, — он даже не удостоивает странника вниманием. Но вот что удивительно

²⁸ Мф. 25, 40.

²⁹ Рим. 12, 13.

³⁰ Ср. выше § 9 (примеч. 24).

ἀλλὰ ἀνατείνει ὑψηλοὺς τοὺς ὄφρῦας καὶ ἐπαίρεται τῷ ὀρμήματι καὶ ὑπὲρ τὴν φύσιν εἶναι νομίζει τὴν ἀνθρωπίνην· οὔτε προσέχειν καταξιοῖ ξένω. Ἄλλα τὸ
 10 θαυμαστὸν καὶ ξένον· ἕως μὲν κἂν ὅτε μὴ ἴδη ξένον ἢ πένητα, κοινὸν πολλακίς ποιεῖται περίπατον, ὅταν δὲ ἴδη ξένον ἢ πένητα, ἀνασπᾶ τοὺς ὄφρῦας, ἐπαίρει τὸν τράχηλον καὶ ὡς μεθύων τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀποστρέφει, ἵνα τῇ ἀπονοίᾳ τῶν ὀφθαλμῶν ἀποκωλύσῃ τὴν πρόσδοον τῶν ξένων. Εἶτα τί λοιπόν; Ἀπέρχεται εἰς τὴν οἰκίαν. κρατῆρες ἐστεμμένοι, τάξις ἄτακτος, μέθη καὶ ἀκολασία, ἡδονὴ
 15 πορνείας, ἀρετὴ ἐκ ποδῶν, δικαιοσύνη οὐδαμοῦ, παρ' αὐτοῦ φιλοξενίας ἴχνος οὐκ ἔνι, ἀλλὰ ῥήματα αἰσχροῦ καὶ μέθη καταβάλλουσα τὸ σῶμα, κορασιῶν κάλλη πρὸς ἡδονὰς προσκαλούμενα, παιδαρίων κάλλη ἀταξίας ὑπόθεσις. Αὐτὸς ὡσπερ τάφω τὴν ψυχὴν τῷ σώματι κατορύσσει τῇ μέθῃ, οὐκέτι λοιπὸν δύναται ἀνανεῦσαι, οὐκέτι πρὸς φιλοσοφίαν ἑαυτὸν ἄραι, τοῦ χειμῶνος τοῦ
 20 ἀπὸ τῆς μέθης αὐτὸν κατέχοντος· οὐδὲ αἰσθάνεται λοιπὸν, οὐδὲ διακρίναι δύναται φιλοσοφίαν καὶ ἀρετὴν, οὐδὲ οἶδε, τί χρησιμον καὶ τί κακόν, τοῦ ἠνιόχου ἅπαξ πληγέντος ἀπὸ τοῦ οἴνου καὶ τοῦ κυβερνήτου ὑποβρυχίου γενομένου ἀπὸ τοῦ φόρτου. Ὡσπερ γὰρ τὰ πλοῖα τὰ μεγάλα, ὅσον ἂν πλείονα δέξεται φόρτον, τοσοῦτον μέλλει κινδυνεύειν περὶ τὰ κύματα· οὕτως οἱ γαστρίμαργοι,
 25 ὅσω πλείω πίνουσιν, τοσοῦτω τὴν ψυχὴν κατορύττουσιν καὶ τὸν κυβερνήτην ἐμποδίζουσιν, ὡς μηκέτι δύνασθαι αὐτῇ βοηθῆσαι καὶ φυγεῖν τὰς ὀρμάς τοῦ παρόντος βίου.

14. Καὶ ἔστιν ἰδεῖν καινὰ καὶ παράδοξα πράγματα· δοῦλοι δεσποτῶν καταγελῶσιν, τῶν γὰρ δεσποτῶν μεθυόντων οἱ δοῦλοι νήφουσιν, κἂν λαλῆσαι οὐ τολμῶσιν, ἀλλ' οὖν γε εἰς ἑαυτοὺς διαχλευάζουσιν λέγοντες· «Εἰς ποίους ἐλάχομεν δεσπότης, τὸ ἴδιον σῶμα καταφρονήσαντας;» Μᾶλλον δὲ καὶ λα-
 5 λουσίην, οὐδεὶς γὰρ ὁ αἰσθανόμενος. Ἄπαξ γὰρ ἐκεῖνοι καιρίᾳ τῇ πληγῇ τῆς μέθης κείνται καὶ λοιπὸν ἡδοναῖς ἐγκυλινδρῶμενοι καὶ βορβόροις ὄλην ἡμέραν εἰς τὰ συμπόσια ἀναλίσκουσιν, τὴν νύκτα ἡμέραν ποιοῦντες· καὶ αὐτὴν τὴν διατύπωσιν τῶν στοιχείων τῇ ἀτάκτῃ προαιρέσει ἐνήλλαξαν, οὔτε τοῦ φωτὸς ἀπολαῦσαι καλῶς δυνάμενοι. Οὐδὲν γὰρ ἄλλο ἔστιν ὁ μεθύων ἢ νεκρὸς
 10 ζῶν, τάφος περιερχόμενος, μνήμα περιπατοῦν. Εἶτα σκιά αὐτὸν διαδέχεται, νύξ ἡμέρας χαλεπωτέρα· οὐ δύναται ἀνανεῦσαι, οὐ πρὸς ἐλεημοσύνην ἰδεῖν, ἀλλ' ἔσω μὲν κόλακες καὶ παράσιτοι καὶ τράπεζα πολυτελής, οὐδεὶς δὲ ξένος. Ἄλλ' οὔτε καταξιοῦται πένης τοῖς ἐκεῖσε ὀμιλῆσαι, ἀλλὰ συμπόσια ἀταξίας πεπληρωμένα καὶ ἡδοναῖς μετὰ παρασίτων καὶ ἄλλων κακῶν μυρίων γέμοντα,
 15 οὐδαμοῦ δὲ ἴχνος φιλοξενίας, οὐδαμοῦ ῥίζα φιλοπτωχείας, ἀλλὰ πάντα ἐκεῖνα ἐξ αὐτῶν οἴχεται καὶ δεδίδωται.

λωετροῦ AC || 7 εὐρίσκειται: ἐπέρχεται AC | προσέχει: προσέρχη AC || 8 ὑψηλοὺς: ψιλοὺς AC | ὄφρῦας: ἀγχένας B || 9 ξένω: ξένον AC || 10 ξένον: χαλεπώτερον AC | ὅτε: ὅτι B || 13 τῶν² < AC || 14 κρατῆρες: κρατῆρος AC | καὶ ἀκολασία: ἀκολασίας AC || 17 πρὸς ἡδονὰς < AC | προσκαλούμενα: προσκαλούμενος AC | ὑπόθεσις: ἀπόθεσιν ποιοῦντα AC || 18 τὴν ψυχὴν τῷ σώματι: τῷ σώματι τὴν ψυχὴν AC || 21 οὐδὲ: οὔτε AC || 22 τοῦ¹ < AC || 23 ὅσον ἂν: ὅσω B | δέξεται: δέξεται B || 25 ὅσω: ὅσον ἂν AC | τοσοῦτω: τοσοῦτον AC || 26 αὐτῇ: ἑαυτῷ AC

14, 1 λαλῆσαι + μὲν AC || 4 καταφρονήσαντας: cogrexi, καταφρονήσαντες ABC || 6 ἐγκυλινδρῶμενοι: ἐγκυλινδουμένοι C | καὶ λοιπὸν — βορβόροις < B || 9 ἄλλο: ἄλλως B | μεθύων:

и странно: пока он не видит странника или бедняка, то идет как обычный пешеход, но как только увидит странника или бедняка, тотчас поднимает брови, задирает шею и отводит глаза, будто пьяный, чтобы из-за вида безумных глаз странники не решались подойти. Что потом? Он идет домой, чаши с вином уже увенчаны цветами, все устроено по бесчинному чину: пьянство и беспутство, развратное наслаждение, добродетель попорана, праведности не сыскать, гостеприимства нет и следа, а только поганые слова и пьянство, унижающее тело, красота девушек, зовущая к пороку, красота мальчиков, дающая повод для бесчинства... Пьянством он повергает свое тело, словно в гроб, и уже не может встать, уже не может поднять себя к мудрости, потому что тонет в буре, вызванной пьянством. Он уже не чувствует, не способен различать, что есть мудрость и добродетель, он уже не знает, что полезно и что плохо, потому что кучер болен от вина и кормчий корабля захлебнулся из-за груза. Ведь большой корабль чем больше груза возьмет на борт, тем опаснее для него будут волны, так и чревоугодники, чем больше они выпивают, тем ниже они опускают свою душу и сильнее мешают кормчему, так что уже он не может помочь ей и спастись от потоков нынешней жизни.

14. Но можно увидеть и вовсе неведомые и удивительные вещи: слуги насмеяются над господами, потому что пока господа пьянствуют, слуги упражняются в трезвости; хотя они и не смеют говорить вслух, но про себя смеются и говорят: «Угораздило нас попасть к таким хозяевам, которые презирают свое собственное тело!» Впрочем, они говорят это и вслух, ведь все равно их никто не слышит. Потому что [их хозяева] то лежат пьяные, словно смертельно раненные, то прожигают целый день в пирах, валяясь в наслаждениях и грязи, делая из ночи день. Они изменили устройство мировых стихий в угоду бесчинным желаниям и уже не в силах просто насладиться солнцем! Ибо пьяный — это ничто иное, как живой мертвец, ходячий гроб, могила с ногами. Потом забирает его в свою очередь тень — ночь тяжелее дня: он не может подняться, не может посмотреть на милостыню, в доме у него льстецы и нахлебники и богатый стол, но ни одного странника. Они не удостаивают бедняка даже словом, и пиры полнятся бесчинствами и избилуют удовольствиями вместе с нахлебниками и тысячами других зол, но нигде нет и следа гостеприимства, нет и крохи нищелюбия — все это они отвергли и изгнали.

μέθυσος Β С || 10 τάφος περιερχόμενος < Β | περιπατοῦν: περιπατοῦντα ΑС || 11 ἡμέρας: ἡμέρα ΑС || 12 δὲ < Β || 14 κακῶν μισῶν ~ ΑС || 15–16 ἐκεῖνα ἐξ αὐτῶν < Β || 16 δεδῶκται: δεδίωται ΑС

15. Τοιαύτη γὰρ τῆς μέθης καὶ τῆς ἡδονῆς ἢ τιραννίς· καὶ τὸν ζῶντα νεκρὸν ἀπεργάζεται, τὸν ὑγιή νοσηρὸν ποιεῖ, τὸν στερρὸν μαλακόν, τὸν φιλόσοφον ἀκόλαστον, τὸν ἐνάρετον πόρνον καὶ ἄλλον ἐξ ἄλλου τὸν ἄνθρωπον κατασκευάζει, οὐ τὴν φύσιν αὐτῶν μεταβάλων, ἀλλὰ τὸν κυβερνήτην αὐτοῦ.
- 5 Ταῦτα, εἰπέ μοι, οὐ θάνατος μᾶλλον ἢ ζωή; Οὐ μυριῶν θανάτων ἄξια; Ὅτι πένητι οὐ προσέχειν θέλεις, οὔτε ξένον εἰς τὴν οἰκίαν εἰσαγαγεῖν, οὐδέποτε Χριστὸς εἰσῆλθεν εἰς τὴν σκηνὴν σου· ἀκόλαστοι δὲ ἄνθρωποι, ὧν αἱ διατριβαὶ καὶ ἡ ὑπόθεσις παρανομίας, τούτων πεπλήρωται ὁ οἶκός σου. Περὶ τῶν τοιοούτων πλουσίων καὶ ὁ δεσπότης Χριστὸς ἔλεγεν· «*Εὐκοπώτερον κάμηλον διὰ*
- 10 *τρυμαλιάς ραφίδος εἰσελθεῖν ἢ πλοῦσιον εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν*». Πῶς γὰρ ὁ τοιοῦτος εἰσελεύσεται εἰς τὴν βασιλείαν τῶν οὐρανῶν, ὁ μεθύει μὲν τὴν ἡμέραν, ἐν νυκτὶ δὲ τελευτῶν, μᾶλλον δὲ καὶ νυκτὸς καὶ ἡμέρας ἀποθνήσκων καὶ καθιμερινῶ θανάτῳ ἑαυτὸν ἀναιρῶν, αὐτὸς ἑαυτοῦ δήμιος γενόμενος. Ἵνα ἡ ἀμετρία τοῦ οἴνου ποθῆ, τὰ τεταριχευμένα κρέα ἐπιζητεῖ· «*Ἐπειδὴ οὐ*
- 15 *διψῶ, δός μοι τεταριχευμένα κρέα, ἵνα διψήσω*». Εἶδές ποτε ἄνθρωπον μὴ νοσοῦντα, ἀλλ' ἑαυτῷ ἔλκοντα τὴν νόσον; Ταῦτα πλοῦτος οὐκ ἔστιν, ἀλλὰ μᾶλλον πενία. Ἐνόησον λοιπὸν τὴν ἀθλίαν ψυχὴν τὴν καθάπερ τῷ τάφῳ τῷ σώματι κατορυττομένην· ὀφθαλμοὺς ἄλλ' ἀντ' ἄλλων βλέποντας καὶ χεῖρας ἄλλ' ἀντ' ἄλλων ψηλαφούσας. Ταῦτα πλοῦτος, εἰπέ μοι, καὶ οὐχὶ πενία;
16. Ἄλλ' οὐχ Ἀβραάμ οὕτως, ἄπαγε, μὴ γένοιτο· ἀλλ' ἦν ἰδεῖν πολιὰν φιλοξενία κεκοσμημένην καὶ γῆρας ἐν φιλοπτωχίᾳ τετονωμένον. Μέθη μὲν οὐδαμοῦ, οὔτε ἀκολασία, φιλοξενία δὲ καὶ φιλοπτωχία παρ' αὐτῷ ἠλίξτετο καὶ ἡ τράπεζα αὐτοῦ ἀγγέλους εἶχεν καὶ οὐκ ἀκολάστους ἄνδρας, οὐ κρατῆρας
- 5 ἔστεμμένους, ἀλλὰ ὕδωρ ἀγάπης. Οὐρανὸν τὴν σκηνὴν ἐποίησεν, οὐ τὴν φύσιν μεταλλάξας, ἀλλ' ἀγγέλους ἐπὶ γῆς καταγαγὼν καὶ τὴν ἔρημον πόλεως εὐδαιμονεστέραν κατεσκεύασεν, οὐ πλήθη εἰσοικίζων, ἀλλ' ἀγγέλους. Ἐκεῖνος ἀληθῶς πλοῦτος καὶ θησαυρός. Ἐκτη ὥρα, ὅτε σὺ εἰς τὴν μέθην, ἐκεῖνος εἰς τὴν φιλοξενίαν· ἔκτη ὥρα, ὅτε σὺ μετὰ ἐσθῆτος μαλακῆς, ἐκεῖνος τῇ πολιᾷ
- 10 ἑκαθέζετο κατὰ πρόσωπον τῆς ἀκτίνος τοῦ ἡλίου· ἐθερμαίνεται μὲν, οὐκ ἐνεδίδου δέ. Ὑπὲρ δὲ τούτων ἀπάντων εὐχαριστήσωμεν τῷ Χριστῷ, ᾧ ἡ δόξα καὶ τὸ κράτος εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

15, 9–10 Mt. 19, 25

15, 1 τῆς μέθης: ἡ μέθη AC | καί² < AC || 2 νοσηρὸν: νοσερὸν B || 2–3 τὸν φιλόσοφον ἀκόλαστον < A || 4 κατασκευάζει: παρασκευάζει AC | αὐτῶν: sic B AC | μεταβάλων: μεταβάλλων AC || 5 οὐ μυριῶν θανάτων ἄξια < AC || 6 πένητι οὐ: οὐ πένησι AC | οὔτε: ὅτι B | εἰσαγαγεῖν: εἰσήγαγες AC || 7 εἰσῆλθεν < AC | αἱ: εἰσιν AC || 8 ἡ ὑπόθεσις: ὑποθέσεις AC || 9 Εὐκοπώτερον: αἰρετώτερον ἔστιν AC || 10 τρυμαλιάς ραφίδος: τρυμαλίδος AC || 10 Πῶς-11 οὐρανῶν < B || 11 μεθύει: conieci, μέθη B || 11–12 μεθύει μὲν τὴν ἡμέραν: μεθ' ἡμέραν ἐν νυκτὶ AC || 12 καὶ νυκτὸς < A || 13 καὶ < AC | γενόμενος: γινόμενος C || 14 Ἐπειδὴ: hic des. lacuna in D || 14 ἐπιζητεῖ-15 κρέα < A || 15 τεταριχευμένα: τὰ praem. C || 17 τῷ τάφῳ: ἐν praem. AC || 18 ἄλλ' ἀντ' ἄλλων: ἄλλο ἀντ' ἄλλων AC, ἄλλα ἀντ' ἄλλων D | χεῖρας: χρεῖας AC || 19 ἄλλ' ἀντ' ἄλλων: ἄλλα ἀντ' ἄλλων AC D | οὐχί: οὐ μᾶλλον AC

16, 1 οὕτως: τοιοῦτος AC D || 2 φιλοξενία: ἐν praem. AC || 3 οὔτε ἀκολασία < BD | παρ' αὐτῷ: παρ' αὐτοῦ AC | ἠλίξτετο: ἠλίζοντο D || 4 οὐκ ἀκολάστους ἄνδρας < A || 5 ἀλλὰ ὕδωρ: ἀλλ' ὕδωρ BD || 6 καὶ τὴν ἔρημον-7 ἀγγέλους < BD || 8 ἀληθῶς < BD || 8 Ἐκτη-9 φιλοξενίαν < BD || 10 ἐθερμαίνεται: καὶ praem. AC || 10 ἐνεδίδου: ἐνεδίδει AC || 11 Ὑπὲρ δέ: καὶ ὑπὲρ AC | Χριστῷ: δεσπότη ἡμῶν θεῷ AC, Χριστῷ τῷ θεῷ D || 12 καὶ τὸ κράτος < AC, νῦν καὶ D

15. Итак, такова тирания пьянства и сластолюбия: они делают живого человека мертвецом, здорового — больным, сильного — слабым, мудро — беспутным, добродетельного — блудником и делают человека совершенно другим, изменяя³¹ не его [букв. их³²] природу, а его кормчего. Скажи мне, разве это больше не похоже на смерть, чем на жизнь? Разве это не достойно тысячи смертей? Из-за того, что ты не желаешь обращать внимание на бедняка или ввести странника в дом, Христос ни разу не входил в твой шатер; напротив, твой дом исполнен беспутных людей, чьи занятия и намерение — беззаконие. О таких богачах говорил Владыка Христос: *«Легче верблюду войти в игольное ушко, нежели богатому войти в царство небесное»*³³. И действительно, как такой человек войдет в царство небесное, если днем он пьянствует, а ночью умирает, а точнее и лежит мертво и ночью, и днем, и убивает себя ежедневной казнью, став палачом для самого себя. Чтобы пить вино без меры, он требует принести соленое мясо: *«Поскольку мне не хочется пить, принеси соленого мяса, чтобы мне захотелось пить!»* Ты видел когда-нибудь человека, свободного от болезни, который сам на себя навлекает болезнь? Все это совсем не богатство, а самая что ни на есть нищета! Ведь подумай: эта несчастная душа заключена в теле, словно в могиле; глаза смотрят не туда, куда желают, и руки хватаются не за то, за что хотят. Разве это богатство, скажи мне, а не нищета?

16. Но Авраам ведет себя не так, нет, да не будет! Удивительное было зрелище: седина, украшенная гостеприимством, и старость, сильная в нищелюбии! Пьянство или беспутство не знали дороги в его дом, гостеприимство же и нищелюбие были его постоянными обитателями; за столом у него сидели ангелы, а не беспутные люди, и стояли не чаши с вином, увенчанные цветами, а вода любви. Он сделал свой шатер небом не потому, что изменил законы естества, а потому что низвел ангелов на землю и сделал пустыню более цветущей, чем город, населив ее не множеством людей, а ангелами. Таково истинное богатство и сокровище! В шестом часу, когда ты пьян, он оказывает гостеприимство; когда ты в мягких одеждах, он в своей седине сидит под прямыми солнечными лучами: конечно, ему было жарко, но он не отступал. За все сие возблагодарим Христа, Которому слава и держава во веки веков. Аминь.

³¹ Относим причастие м. р. μεταβαλὼν «изменяя», букв. «изменяющий» (15, 4) к слову ж. р. ἡ τирαννίς «тирания» (15, 1), объясняя этот анаколупф изначальной синтаксической ошибкой самого автора, обусловленной большим разрывом между причастием и определяемым словом.

³² Интерпретируем данный анаколупф (использование множ. ч. указательного местоимения «их» наряду с ед. ч. «его») в смысле указания на ранее перечисленные типы людей («живой», «здоровый», «сильный», «мудрый», «добродетельный»), каждый из которых изменяется из-за порока.

³³ Мф. 19, 25.